

# Norsk-English Genealogy Dictionary

## Old to New Spelling

aa used for å	j used for gj	f used for v	w used for v
b used for p	ld used for ll	g used for k	x used for ks
c used for k	nd used for nn	i used for j	ch used for k
d used for t	q used for k	tj used for kj	hj used for j
e used for æ	ae used for æ	oe used for ø	u used for v

Examples: gjorler spelled as giørler; mann spelled as mand; kvinne spelled as quinde

## KEY WORDS

ENGLISH	NORWEGIAN	ENGLISH	NORWEGIAN
banns	lysinger	death	døde, død
birth	fødte, født	engagement	forlovelse,
trolovelse			
burial	begravelse, jordet	father	far
census	folketelling	female	kvinnekjønn
child	barn	husband	ektemann
christening	døbte, døbt	index	register
clerical district	prestegjeld	male	mandkjønn
confirmation	konfirmasjon	marriage	copulerede,
	konfermerede		egteviede
			gift, vielse
military	militær	parents	foreldre
mother	mor	parish	sogn
moving in	innflytning	probate	skifte
moving out	utflytning	vaccination	vaccinerede,
name, given	fornavn	wife	hustru
name, surname	etternavn	year	år

## GENERAL WORDS

A/S	abbr. for "aksjeselskap" = share company		decorative carved motifs used in classical Greek and Roman architecture.
aandelig takkalter	altar of thankfulness		
absolvere	to give absolution (religious)	Aksjonærer	shareholders
absolverte	absolution	ald.	abbr. for "alder"
adel	nobility	alder	age
adelig	noble	alderdom	old age
adelsmann	nobleman	alderdomssvakhet	weakness of old age
adjunkt	secondary school teacher	aldri	never
adkomst	(see "tilgang")	alifarvei	road open for public
adkomstbreve	letters of admission	alle	
adlet	to be raised to the nobility	i faderens brød	"all in the father's bread"; simply means that all are supported by the Father
adoptere	to be adopted		
adoptert	adopted	alle til hobe	both of them together, all of them, the whole lot
advare	to caution		
advokat	lawyer, solicitor, attorney	alltid	always
af	of, by, at, from (archaic)	allmenning	commons(see also "almenning");can also be a street.
aften	evening		
agent	sales agency, sales representative		
agentur	sales agency		
agronom	graduate of an agricultural college		
akantusskurd	literally "acanthus converted timber", but probably means "acanthus carving" in this case. This is a kind of (imitated)	almisse	charity or alms
		almisselem	indigent, poor, charity recipient person who receiving charity

almueskolen	public school	arbeiderkone	worker's wife
altså	consequently, therefore, accordingly	arbeidskar (	see "arbeidsmann")
alter	altar	arbeidsleder	supervisor
altergang	communion	arbeidsmannmale	worker or laborer
alvorlig	serious	arbeidsterapeut	occupational therapist
amanuens	assistant	arm	poor; arm
ambulansesjåfør	ambulance driver	armod	poverty
amme	to nurse	arrestant/ amthausgården	prisoner in the county jail
amt	administrative district/county (archaic)	artelerist	Soldier
amtkommunens	county's	arv	inheritance
amtingingenieurposten	county engineer position	arveavgift	inheritance tax
amtmann	chief county administrator (archaic); county governor	arvegods	hereditary estate, heirloom
amtsforvalter	District Revenue Officer	arvejord	inherited land
amtskole	county school	arvelodd	share of inheritance
anden	(see "andre") (archaic)	arveløs	disinherited, without right of inheritance
andreguttenthe	other (second) boy = andre gutten	arvesak	probate proceeding
anciennitet	seniority	arveskatt	inheritance tax
ane	ancestor	arveskifte	distribution of probate estate
andre	others, other, next; second	arvestykke	heirloom
anetavle	pedigree chart	arving/ere	heir/w
anfall	seizure, attack	assessor	assistant judge (archaic)
anføre	record	astma	asthma
anførte	entered, mentioned	at	that
ankomst	arrival	atskillig	considerably
anledning	cause, reason	attest	certificate
anleggsarbeider	working on foundation	attunder	back under
anlagger	constructs	attverande	(see "resterende")
anmaerkning		attværende	(see "resterende")
og kundskap	notes about knowledge	attåt	in addition, additionally
andmeldt	notified	attåtnærin	gsubsidiary income, extra income
anmelderens navn	reporter's name	audn or audne	abandoned farm (frequently abandoned during the Black Death)
anmerkning	remark, notice, note	auk.	abbr. for "auksjon"
annen gang	second time	auksjonsprotoll	auction records
annen, annet	second, another	av	of, at, by, from
annet	(also ymse) misc.	avbrote	(see "avbryte") (nn)
anlegg	construction, plant, set-up	avbryte	break off, interrupt
anno	(Latin)year	avdeling	part, division, department
annonsere	publish, announce	avdelingssjef	department manager
ansatt ved	employed by	avdi	(see "fordi")
anse	consider	avdø	die
ansett	of (high) standing, well thought of, repectable	avdød	dead, deceased, departed, late
ansette	appoint, engage	avdøde	the deceased; the departed
ansikt	face	avdødes arving	beneficiary of the deceased
ansjos	anchovy	avgaæet ved døden	the person is dead
anskaffe	get, obtain	avgang/en	death, demise; departure; departed
anslag	estimate, valuation	avgift	duty, (monetary), fee
ansvar	responsibility	avgrense	limited
antall	number, count	avgå	retire; depart
antfam	number in family (abbr used in several sources)	avgående	departed or resigned
apostelgodsland	belonging to Apostle church in Bergen, leased out to farmers	avhandling	thesis, dissertation
apotek	pharmacy	avhold	temperance/abstinence
apoteker	pharmacist	avis	newspaper
arb.	abbr for "arbeider"	avisforvalter	newspaper manager
arbeide	to work	avkom	offspring, issue
arbeider	laborer, worker	avling	harvest
		avmønstreto	sign off (maritime use)

avsked (få avskjed)	be discharged	barneviser	(see "barnesanger")
avsked (ta avskjed)	retire	barneårene	childhood
avskil	(see "avskjed")	barnløs	childless
avskjed i nåde	be honourably discharged, retire; take leave	barsel	confined to bed
	resign, quit, departure	barselfeber	childbed fever
avskjed	parting word	barselseng	birthing bed
avskedsord	copy, transcript	barskog	coniferous forest
avskriftene	used, denied	basketak	brush, tussle, scuffle
avslogref	agreement	bauta	stone monument
avtale	abbr for "barn"	be	pray, request
b.	abbr for "bestemmelsessted"	bebodde	occupied, inhabit
beststed.	abbr for "bondegods"	beboelseskontrakt	(see "føderåd")
	abbr for "Bergen" city on the southwest coast of Norway	beboer	occupant, resident
	abbr for "blant annet"	bebyggelse	settlement
bl.a.	abbr for "bruk" or "bruker"	bebygd område	developed area
br.	abbr for "bruker hele garden"	bededag	prayer day
br. heile g.	abbr for "busett"	bedehus	chapel, bethel
bs.	(see "billett betalt") (abbr.)	bedekammer	oratory
bill. bet.	swim suit	bedekke	cover; serve
badedrakten	(see "bakerlærling" (archaic))	bedendis kjede	chain of prayers
bagerdreng	bakerapprentice	bedervet båd	damaged boat
	back building, additional residence	bedrive hor	commit adultery
bagersvend	behind main building	befatte seg med	occupied/deals with
bakbygning	bake/r	befestet	fortified,
	bakery	befolkning	consolidated
	assistant on a bakery	begavet	population, people
	back in time, previously	begravede	gifted
bake/r	hill	begge	buried
bakeri	lengthman	begge i 1ste	both
bakerlærling	bank accountant	ægteskab	both in first marriage
baketter	bank clerk	begges lte ægtesk	(see "begge i 1ste ægteskab")
	bank manager	begikk leiermal	committed adultery
bakke	excommunicate	begivenhet	event, occurrence
banevokter	carried	begrave	bury
bankbogholder	held child (at baptismal font)	begravelse	funeral, burial
bankfunksjonær	only	begravet	buried
banksjef	bark/barque (type of vessel)	belg	bellows, skin, hyll
bannlyse	child	belte	belt, girdle
bar	illegitimate child	behandle	handle, treat, manage
bar barnet	children/hood	behjelpelig	helpful, be of assistance to
	a woman who helped taking care of small children; wetnurse	bemerkning	remark
barne	grandchild	ben	leg, bone
barne u.e. (utenfor enkteskap)	great-grandchild	benekte	deny
barna/dom	baptism, infant	benyttet	used
barnamme	baptism, christening	benåde	pardon
	alleged father, putative father, child's father	beordre	commanded, ordered
barnebarn	crowd of children, family	beregningsgrunnlag	basis for calculation
barnebarnsbarn	custody proceedings	berettiget	entitled
barnedåp	children songs	bergarbeider	mine worker
	childhood disease	Besetning	livestock, crew
barnefar	child	besittelse	possession
		beskrevet	described
barneflokk/ane		beskrivelse	description
barnefordelingssak		beslektet	related
barnesangersee		beslaegtet i 3die led	sharing the same great grandparent
barneseng		beste	best
barneskole		bestefar	grandfather
barnesykdom		besteforeldre	grandparents
barnetthe		bestemor	grandmother
		bestemt	appoint, fix / decide, degree, destine
		bestående	existing
		bestemmelsessted	place of destination
		bestyrer	manager
		besvangre	impregnate
		besøk	visit
		besøkende	visitor

bet. i Amerika	paid in America (information connected to the emigration)	bopæl	(see "bopel")
		bor	lives, living
betale	pay	bordarbeider	works in a sawmill
betaling	payment	borgarkrigssoldat	soldier in the Civil war
betalte	paid	borgeimister	(see "borgermester")
betenkelig	serious or unsafe	borger	citizen; city resident with permission to engage in trade
betiene	(see "tjene")		
betjent	servant	borgerbok	listing of all "borger"
betler	beggar	borgerbrev	certificate of bourgeois status; see borger (archaic); certificate of matriculation (present)
bevilge/ning	grant, permission		
bevis	proof	borgerlig ekteskap	civil marriage
bevitne	attest, evince, testify	borgerlig vielse	(see "borgerlig ekteskap")
bikube	beehive, hive	borgermester	mayor
bilder pr. side	pictures per page	borgerskap	citizens, middle classes
bilulykke	car accident	borje på	(see "børje på")
biletet	(see "bilde")	born	(see "barn")
billedhugger	sculptor	borna	(see "barna")
billett betalt	ticket paid	besetting	(see "bosetning")
bind	volume (book)	bosetning	settlement or taking up residence
bisette	read the funeral sermon	bortfestet	contracted out
bisatt	interred	bortliciteret	placed at the home of the farmer offering the lowest bid.
bisettelse	funeral service	for fattigkassens regning	
biskop	bishop	bortreist	away from home
bispedømme	diocese, bishopric	bortrømt	escaped
bisme	see Roman balance, steelyard	bortgang	death (of)
blakk	color of the Norwegian Fjord horse, "dun"	bortsatt	replaced in a new home
Blakken	usually the name of a horse.	bosatt	settled, resident, residing in, living at
Blandkorn	mixture of two type of grain, usually oats and barley	bosette seg	to settle
blant annet	among other things	bosted	residence
ble lest denwas	read the... (date)	bot	fine
bl(e)i	become	botsskatt	confiscatory tax by the name of "gjengjerden", levied on Bergenhus len by King Christian II in 1519/20, 1520/21 and 1521/1522, claiming 10 percent of tax-payers' net worth.
blikkenslager	tinsmith	brann	fire
blikkenslagersvend	journeyman tinsmith	brannmann	fireman
blind	blind	brannmester	fire chief, fire company officer
blod	blood	branntakst	fire insurance value
blodforgiftning	blood poisoning	brannskatt in 1730	fire tax
blodgang	dysentery	braut	broke
blodskam	incest	brennevinsbrenner	distiller of spirits
blokkedreiera	turner of blocks (block and tackle. abbr for "bruksnummer")	brennevins-kjele	big copper (thus valuable) kettle for distilling of spirits.
bnr.	abbr for "bruksnummer"		
bo/dde	to live at; probate estate; in place names it means farm / lived	brenneri	still or distillery
bodeling	distribution of probate estate	breandev.hdl	liquor dealer
bodkemester	see "bøkkermester)	brev	letter (correspondence)
boede	lived (archaic)	bro	bridge
boets	estate's	Brockmanns huspostil	Brockmann's Sermons
bogtroker	(see "boktrykker")	broder	brother (archaic)
bok	book	brodersønn	nephew (archaic)
bokhandler	bookseller	broderdatter	niece (archaic)
bokholder	bookkeeper	bror	brother
boks	can, box		
boksen går	Kick the can (game)		
boksel	(see "bøkssel")		
bokstav	letter, character		
boktrykker	book printer		
bolig	residence, house		
bonde	farmer (the profession)		
bondegods	land owned by the farmers themselves, not by king or church		
bopel	residence, domicile		

brordatter	brother's daughter	bygd	small community, village, rural district, parish
brorenke	brother's widow		
brorsønn	brother's son		
bru	(see "bro")	byggdeborg	parish fortress
brud	bride	bygdefolk	country people, villagers
brudesvenn	sponsor of bride		
brudgom	bridegroom	bygdevei	country road, lane
bruk	use; farm (Norwegian farms were usually subdivided over the centuries into smaller "bruk". Each of these "bruk" were numbered 1, 2, 3, etc. Many were only 5-15 acres.)	bygdelag	regional society
		bygg	barley
		bygge/t	to build/built
		byggmester	master builder
		bygning	building
		byggningsarbeider	construction worker, builder, building worker
brukarar	plural of "brukar"	byggningsmann	builder or carpenter
bruker	user of a farm; farmer; use	bygningstømmermd	building carpenter
		bygningssnekker	joiner (in the building trade)
bruker heile garden	using the whole farm	byggningsstein	building stone
bruksnavn	sub farm name	byggselparticular	leasehold, lease
bruksfolk	those on a sub-farm	byggseltomt	leasehold site
bruksrett	the right to use a farm or part of square cloth, usually embroidered or beaded, inserted inside the tunic-'breast cloth'	byggselbrev	written contract for the lease of land.
brystduk		byggselmann	leaseholder
		bygselen	the lease
		bygsla	past tense of "bygsl"
		bygsl/t	lease/d
bruttomidelen	"the gross fortune" or "the gross value of property"	bygslat land	leased land
		byksle	(see "bygsl")
bruttoformue	gross property	byll	abscess
bryggen	dock or wharf	bygård	block of flats, apartment building, apartments
bryggearbeider	dockworker		
brygger/i	brewer/y	byhus	townhouse
bryllup	wedding	bymuseum	city museum
brød	bread	byrå	department
brødre	brothers	bystyret	city council
brødevinsbrønderia	distillery	byxle	(see "bygsl")
budde	(see "bodde")	bære	carry
budeie	milkmaid	bødker	(see "bøker")
buffetjomfruwoman	servicing at a buffet	bøgger	(see "bøker")
bukk	male goat		(archaic)
bukkermale	goats	bøker	books
bukse	pants	bøkker	cooper, barrel maker
bumerke	branding mark / iron; was used instead of signature, often by illiterate people; approved in official contracts; often carved out of wood or made as a signet ring.	bøkkermester	master cooper
		bøkkerverksted	cooper's shop
		bøkkerøks	rounding e.i. hollow adze
			(see "bygsl")
		bøksel	wave
		bølge	prayer
		bønn	
buntmaker	furrier	bønder og gaardbrugere	farmers
bur	lives (nn); cage	børje på	started with
bureiser	settler	børn	(see "barn") children
buret	(abbr for "stabburet")		(plural) (archaic)
busetjing	(see "bosetting")	bøtelagt	to have been fined
buset	(see "bosatt")	bøye	buoy
busette seg	(see "bosette seg")	bøxel	(see "bygsl")
buskaplive	stock	bøxelbonde	(see "bygslmann")
buskbeplantningen	the shrub planting	bøxle	(see "bygsl")
bustad	(see "bolig")	bære	to carry
butikk	shop, store	båd	(see "båt") (archaic)
butikkdame/jomfru	saleswoman (in a shop)	både	both, either
butikksjef	store manager	bådsman	boatswain
butiksvend	(see "butikkkespeditor")	båret	carried
	(male)	bås	stall, box, pen
butikkkespeditor	shop assistant	båt	boat, ship
by	town, city	båtbygger	ship builder
bydel	part of the town	båtbygjar	(see "båtbygger")
		cammerraad	chamber councilor, originally a title

	from the royal court depicting a nobleman close to the king, later on a pure honorific.	dekkmann	a workman employed on the deck of a vessel to divide, to share
caut	abbr for cautionister (see "vitner") (see "forlover")	dele	dividing/ed
cautionister	(see "vitner"); (see "forlover")	deling/t	take part, share, participate; attend a meeting; compete
chjirurgisk	(see "kirurgisk")	delta	participation, attendance; sympathy (see "delta"); competitor;
cicelørlærling	(see "siselørlærling")	deltagelse	participant; partner (in business)
civilstand	(see "sivilstand")	deltager	partially
confirmeret	confirmed	delvis	them, they
conduite	(see "snarrådig")	dem	resigned, retired
confirmerede	confirmed	demitert	(see "slå")
constitueret	(see "konstituert")	denge	this
contorist	(see "kontorist")	denne	there
contrastefne	(see "kontrastevne")	der	their
copie	(see "kopi")	deres	subsequently
cop.	abbr. for "copulerede" (in churchbooks)	deretter	therefore
copulerede	marriage	derfor	against (him)
cuur	(see "kur")	derimod	in addition, besides, moreover
d.	abbr. for "død"	dessutan	
d.e.	abbr. for "den eldre"	det bibelske regnebret	the biblical calculating board
d.kr.	abbr. for "døde omkring"	det samme som	the same as
d.y.	abbr. for "den yngre"	det vil si	i.e.
d.s.s.	abbr. for "det samme som"	dette	this
d.s.å.	abbr. for "død samme året"	diakond	eacon, male nurse
d.å.e	abbr. for "død året etter"	diakonissehus	an originally monastic nurse school, still in Norway.
d.å.	abbr. for "det år"	difteri	diphtheria
dl.	abbr. for "dalar"	diksel	(see "bøkkerøks")
dlr.	abbr. for "dalar"	diktargivnaden	gift of writing
dvs	abbr. for "det vil si"	dimmitert	discharged from military service
d.v.s.	abbr. for "det vil si"	din	your
da	then, when	din melding	your message
daab/p	(see "dåp") (archaic)	direksjon	board of directors
DaabsAttest	(see "dåpsattest") (archaic)	disse	these
Dag	day	distriktsjef	district manager
dagen før	the previous day	disktriktslege	medical officer of health
daglig	stua the living room	ditto	the same as above (in taxlists), se also "do"
daglønnet	day pay earner	diverse	various
dagleie	(see "daglønnet")	djevel	devil
dagsarbeide	one days work	do	toilet; privy (in taxlists)
dagarb.	(see "dagarbeider")	dosentassosiate	professor
dagarbeider	day laborer	domb	(see "dom")
dagarbeiderske	day laborer (female)	domjudgment	legal term); ("see also "dum")
dagsregister	daily register (index)	domkirke	cathedral
dal	valley	dommer	judge
dalar	old currency	domprost	cathedral dean
damask	damask	domstol	court of law
damefrisør l	adies' hairdresser	drato	travel; to pull
dampskib	steamboat (archaic)	draaps	(see "drops")
dannekvinde	gentlewoman	dragon	dragoon, light cavalryman
dannemand	gentleman	dram	(see "drink")
danse	dance	dreiv	ran, operated
danselaerer	male dancing teacher	dreng	boy
dass	(see "utedo")	drengbarn	male child
datere	to date (as in setting a date to something)	drengestubgning	servant's quarters
dato	date	drepende	fatal, mortal
datum	(Latin) date	drev	ran, operated
de	they, those, the		
degn	parish clerk		
dei gamle	the old ones		
deira	(their) (nn)		

driftsjef	manager, leader of a company or an enterprise	eigelut	(possession (of things) (nn)
driftsleiar	enterprise	eigedomstilhøve	possessions, property, estate; property condition
drink	(see "driftsjef")	eigendom	(see "eiendom") (nn)
drive	snifter	eike	wheel spoke
driver sjøbruk	run, operate	eje	(see "eie")
	running a fishing business	ejendomb	(see "eiendom")
dronning	queen	ekcja	(see "enka")
drops	candy		(nn)(spoken language)
drosje	taxi (cab)	eks.	abbr. for "eksamen"
drukne	(see "druknet")	eksamen	graduated; artium degree from senior high school
druknet	drowned	ekspeditør	clerk, shop assistant
dråbende	(see "drepende")	ekspeditrise	shop girl, shop assistant, saleswoman
dugmager	(see "seildukmaker")	ekstraskatt	supplementary tax
dum	dumb, idiot, retarded	ekte	legitimate, to marry
dydig	virtuous	ektefelle	spouse, marriage partner
dyranimal	expensive	ektefolk	(see "ektepar")
dyreste	the most expensive	ektemann	husband
dyrket	cultivated area	ektepar	married couple
dyrlege	veterinarian	ekteskap	marriage
dæksmand	(see "dekkmann")	ekteskapelig	marital, conjugal
dø	to die	ekteviet	married
dø ut	die out	ekvipering	outfitting
døbe	(see "døpe") (archaic)	elder/st	elder/st
død	dead	elev	student
døde	died	elgskinn	moose hide
døde omkring	about	eller	or, or else
dødfødt/e	stillborn	elv	river, stream
dødsboe	state of a deceased person	embedekontor	official office, government office
dødsdato	date of death	embedet	(see "embete")
dødsfall	death	embete	public office
dødsleiet	deathbed	embetsmann	senior civil servants (position required an appointment by the "Statsråd" - a parliamentary meeting conducted by the king) or clergy member
dødsår	year of death	embetsmannsarkivet	archive of senior civil servants and stae clergy
dødsårsak	cause of death	emigrantprotokoller	records by police in main seaports of those who emigrated through the seaport
døgn	24-hour period of time	emigrere	emigrate
dømt	sentenced (judicial)	emissær	emissary
døpe/t	christen; baptize; name; baptized	ene	alone
døpenavn	christian name	engelsk syke	ricketts
dør	dies	enhve	reach
døtre	daughters	enke/a	widow (nn)
døyr	(see "dør") (nn)	enkemann	widower
døv	deaf	enkemannens	widower's
døvstum	deaf and dumb	enkestand	widowed
døyde	(see "døde") (nn)	enkja	(see "enke") (nn)
døype	(see "døpe") (nn)	enkja er oppsagd	his widow was given notice from the farm.
då	(see "da")	frå bruket	(see "enke") (nn)
dåp	baptism	enkje	(see "enkemann") (nn)
dåpsattest	certificate of baptism, Birth Certificate, cristian record	ennu	yet, still
		enroulleret	enrolled (in the military)
e(e)d	oath	enskipet	single naved (church)
etter	(see "etter")	enslig	single
etterlevende	surviving	entall	singular
etterleverske	(see "enke") (archaic)	entl.	abbr for entlediget
egen	own (his own, her own)		
egentlig	actual		
eggedosis	eggnog, egg-flip		
eggekrem	egg custard		
eggelikør	egg liqueur		
eggepunsj	eggnog		
eggerøre	scrambled eggs		
eie,eje	to own		
eiendom	property, real estate		
eiendomsdeling	distribution of property in probate		
eiendomsoverdraging	transfer of property		
eier	owner		
eige	(see "eie") (nn)		

entlediget	dismissed, removed from office, retired	familiehoved familiestilling	head of family position in the family, family status
entreprenør	contractor	fanden	the devil
erholde	obtained	fange	prisoner
erhverv	livelihood	fantepak	"bad" person, often used for thieves, gypsies, etc.
erhvervet	acquired	faret til søes	gone to sea
erkjenne	acknowledge	farger	dyes; color
ermer	arms; sleeve	farskap	paternity
ernære	(see "forsørger")	farsslekt	fathers family
erobringen	the capturing, conquering	farsot	pestilence, plague
erter	peas	fartøy	vessel, craft
eske	box, case	farver	(see "farger")
etasje	floor, story	faste	fast
etnisitet	ethnicity	fastelaven	shrovetide
ett	one	fasteraunt	(father's sister)
etter	after	fastermann	husband of father's sister
etterfølger	successor	fastlagt	(see "bestemt")
etterhvert	little by little	fattig	poor
etterkommer	descendant	fattigattest	paupers reference
etterkvar	(see "etterhvert")	fattigbøsse	poor box
etterlatte	surviving, survivors	fattigcassa	(see "fattigkassa")
etterlater	leave (behind)	fattigdom	poverty
etterlevende	surviving	fattigforstander	manager of the poor relief fund
etternavn	surname, last name	fattigfolk	poor peolpe
etterslektstavle	table of descendants	fattigfornem	shabby-genteel
ettertrykkelig	emphatically	fattigslig	beggarly, poor mean
evige sne	perpetual snow (often used as a synonym for glacier)	fattigkasse	poor relief fund
eyendom	(see "eiendom")	fattigkommissjonen	welfare commission, comission for the poor
examen	degree (academic); certificate	fattiglem	pauper
examen artium	degree from senior high school	fattigunderstøtte	supported by the welfare agency
evne	intelligence	fattigvesen	welfare agency, poor relief, poor-law authorities
f.	abbr for "fødd"	favn	embrace; fathom
f.eks.	e.g. (abbr)	feber	fever
f.kr.	abbr for "født omkring"	fedre	fathers
f.t.	abbr for "for tiden"	fehandlar	person in the cattle business
fam.	abbr for "familie"	fehus	cow house
fam. still.	abbr for "familiestilling"	fekk	(see "fikk")
frgs	abbr for "forregåendes"	fele	pictures and information about Ordinary violin (vanleg fele)
fa'en	a contraction of "fanden" when something goes bad	felles	common, joint
fabre	abbr for "fabrikk"	felles	sønnsen of both parent (used in census)
fabrikk	factory	fellesfjøs	cowshed, cowhouse (for the cattle, livestock)
fabrikkarbeider	factory worker	feltlivet	the camp life, life in the camp
fader	(see "far") (archaic)	felttog	campaign, (military) expedition
faderen	(see "faren") (archaic)	fengsel	prison
faderskap	(see "farskap") (archaic)	fenrik	ensign (1700's), second lieutenant (modern)
faddere	sponsor, christening, parents, godparents	ferdiggjeringa	finishing
fadder	gave present given to child by godfather or godmother at baptism /christening	ferge	ferry
faddernes navnegod	parent's name; name of the witnesses	fergeguttboy	working at the ferry
fadste	(see "faste")	feskatt in 1628	cattle tax
fagforeningsarbeidet	the work in the labor or trade union	feste	foothold; (see "bygselbrev"); fix contract fee
fallesyke	epilepsy	festeavgifta	engagement present
faldt	(see "falt")	festergave	see "bygselbrev")
faldne	(see "falne")	festesetel	
falne	the fallen		
falt	fall, be killed in war		

festning	fortress	folkmengde	population
festningsstraf	for imprisonment	folkekirken	state church
fetevarer	obsolete term for groceries, also old term for meat	folkeopplysning	popular education
fetter	cousin (male)	folkeregister	citizen register
fikk	received (past tense of "å få" to get), obtained, acquired (see "finner")	folketallet	people census
finder	to find; fin (on a fish); person from Finland	folketelling	census
finne	third cousin	for	for, at, before, by;
finner	the gear(nets, boats and other tackle used in the fisheries)	for alle rettar	fodder (for the livestock)
firmenning	fishmonger	for tiden	through all legal means
fiskebruk	fisherman	foran	for the time being
fiskehandler	fishery protection, inspection	forberedelse	in front of
fisker	a person who is weighing fish	forbilde	preparation, grounding
fiskerioppsyn	foolish, frivolous, silly, mentally handicapped to a degree	forbindelser	ideal, example
fiskeveier	mountain	forblødning	connections
fjantet	school district (1700-1800s); a quarter barrel (measure vessel for cereals)	forbrytelse	bled to death
fjell	person who had the task of making every farmer and husmann in the fjerding pay their contribution to the cost of keeping the school in operation.	fordi	crime
fjerding	1/4	forefaldt	because
fjerdingmann	fowl, poultry	forefallt	(see "forefalt")
fjordepart	cowshed, cow barn	foreregåendes	occurred, happened
fjærkre	the cow barn	foreldre	previous one listed
fjøs	dairy management	foreldreløs	parents
fjøsstell	grave on flat ground (see "føderåd" "kår")	forendes	orphan
flatmarksgrav	several more	foretaget	united
fledføring	pains and behaviour	foretatt	(see "foretatt");
flere	diligent	forening	enterprise, venture
flid og oppfoerdsel	airplane	foretning	undertook
flittig	loose female	foretningsmann	society, association
fly	aeromechanic	foretningsfører	shop
flyfille	moving	foretning	shopowner, businessman
flymekaniker	move	foretning	(business) manage
flyttande	migration register	foretning	author
flytte	velvet	foretning	ancestors, forefathers
flyttningsregister	log floating worker	foretning	transferred
fløyel	flutes	foretning	making baskets
flødningsarb.	timber floating / rafting timer down a river	foretning	pesting, haunting,
fløyte	(see "fødeår")	foretning	pursuit, badgering,
fløytinga	fodder	foretning	victimization
fodear	bailiff, sheriff	foretning	predecessor
foderet	(see "fogd")	foretning	branches,
fogd	bailiff records, bailiwich records (archaic)	foretning	ramifications
fogderegnskap	administrative unit (archaic)	foretning	gilding
fogderi	(see "fogd")	foretning	(see "forhenværende")
foged	(see "kår")	foretning	former, preceding
folge		foretning	former cotters wife
		foretning	former
		foretning	situation, conditions
		foretning	house in front (main house on farm )
		foretning	pre-emption
		foretning	have a cold
		foretning	explanation
		foretning	apron
		foretning	announced, proclaimed
		foretning	preaching heritage
		foretning	(see "forlate")
		foretning	leave, abandon;
		foretning	forgive
		foretning	personal possession
		foretning	reconciliation
		foretning	engage to
		foretning	fiance
		foretning	engagement
		foretning	best man, maid of honor, sponsor
		foretning	marriage witnesses to the fact that the bride and groom were not so closely related as to prohibit the marriage.
		foretning	engaged

formann	foreman, supervisor	(hadde) frafløtt	have left, had moved
formannskapet	chairmanship, executive committee of parish or town council	fragtbeløp	from cost of ticket, freight charge
formiddag	morning	fragtemand	(see "fraktmann")
formuenet	assets	frakt	freight
formueskatt	property tax	fraktmann	freight / cargo
formynder	guardian	fram	handler / transporter
fornminne	field of relics	framgang	forward
fornødenhed	necessity (of life)	framskap	(see "fremgang")
forpakter	manager of estate; tenant farmer, one who leases the right to cultivate a farm	fraværende	a certain type of cupboard, usual "inreining"
forpagtn	(see "forpaktning")	fraskille	absent
forpaktning	lease for tenant farmer	fraskilt jord	separate property separated/dubdivided property
forpleining	board, food	frem	forward
forretning	business	fremgang	progress, moving ahead
forrige	former; previous	framgå avbe	a result of, appear from, be evident from"
forringe	diminished, made poorer in quality	frampå	(see "frempå")
forråtnelse	decay, decomposition, or putrefaction	fremkommebring	forward
forråtnelsesfeber	fever caused by putrefaction	fremmed	foreign, foreigner
forsamlede	(see "forsamlet")	frempåin	front
forsamlet	assembled, convened	fremstående	prominent
forsikring	insurance	fremtid	future
forsikringspremie	insurance premium	frihandel	free trade, the policy of unrestricted international trade
forsiktig	careful	frihandler	someone who sold certain goods
forskjelligt	(see "forskjelligartet")		unhampered by regulation or by permits etc. Not a street hawker or door to door salesman, but along that line.
forskjelligartet	varied	frihet	freedom, liberty
forskning	research	frillesønn	derogatory term used by the enumerator, but if the father was a married man, would be more or less justified
forsorges	(see "forsørges")		outdoor life
forsorges af ham	provided for of him		outdoor person
forsorgsstyret	poor relief board or management		postage stamp pictures (thumbnails)
forstand	intellect, mind		lady hairdresser
forstoppelse	constipation		free time
forsvar	defence		hobby
forsvarsviljen	will to defend		volunteer
forsørge	to provide for, support		abbr. for Fredriksværn (naval base)
forsørges av ..	supported by, cared for by		Mrs.
forsørges ved privat godgjorenhet	supported by private charity		wife
forsåvidt	in as much as		unmarried mother, female; gay person (derogatory)
fortegnelse	list, registry		woman owner of a fruit store
fortelle	tell		pregnant
fortid	past		orchard
fortsættelsesskole	pupil one level over the required minimum education. (archaic)		oyful tunes
forurensning	contamination, pollution		frightfully
forvalter	manager		Miss
fosterb.	abbr for "fosterbarn"		(see "fra") (nn)
fosterbarn	fosterchild		(see "avhold")
fosterd.	abbr for "fosterdatter"		(see "full") (archaic)
fosterdatter	fosterdaughter		(see "fullkommen")
fosterdrengforster	child (boy)		full, complete; drunk
fosters.	abbr for "fosterson"		complete
foster	foster, to rear		
fougit	(see "fogd")		
fradelt	divided from		
fradrag	allowance / deduction / discount		
fraflytte	leave, move away		

fullmakt	power of attorney, authorization	fører	pilot, guide, operator, master
fullmektig	head clerk, agent	førepenger	wedding garments and wedding ceremony
futedømme	(see "fogderi")	ført	recorded, listed
futeregnskap	bailiff's accounts	først	first
fv.	(see "forhenværende")	føst	kicked away, kicked out
fylkesmann	county administrator	få	to receive, to get
fylkesrådmann	county commissioner	får	sheep; receives, got
fyr	lighthouse	fårehyrde	shepherd
fyrbøter	stoker, beacon, light	g.	abbr. for "gård"
	beacon, lighthouse	g.	abbr. for "gift"
	keeper	g.m.	abbr. for "gift med"
fyrmester	foreman, boss (on the light house)	grdr., selveier,	farmer., owner,
fyrmeister	(see "fyrmester")	skogeier og fisker	skogeier and
fyrvesenet	lighthouse service of the Coast Guard		fish(erman)
fyrstikker	matches	gaar i dagleie	working on short terms
fyrste	(see "første") (nn)	Gaar paa skole	goes to school
fut	(see "fogd") (archaic)	gade	(see "gate") (archaic)
fædre	fathers, partinal	gal	(see "sinssyk")
	ancestors (archaic)	gallfeber	jaundice
fædrene	(see "fedrene") (archaic)	galt	crazy, wrong; male
fæhuss	(see "fehus")		pig; wild boar (male)
fælles/ds	(see "felles")	gamle	the old
færdesmand	traveller	gammel/t	old
færge	(see "ferge")	gamleheimen	home for the aged
færgemand	(see "fergemann")	gamlingen	the old one
færegutt	(see "fergegutt")	gangkone	ward aide or earlier
færre	fewer		nurse (around 1850)
fætter	(see "fetter")	gangklær	clothing
fødd (	see "født")	ganske sikkert	pretty sure
født omkring	born about	gard	(see "gård")
fødeår	year of birth	gardar	(see "gårder")
føderåd	support received after giving ones estate to another, the retirement agreement, also named as "kår" = kaar" Kår -føderåd; a sort of pensioner, receiving support from new owners of the farm by contract made on the sale (see "kår")	gardfar	head of the farm, freeholder
føderådskone	woman on "føderåd"; (see "kårkone")	gardbruker	(see "gårdsbruker")
føderådsmann	man on "føderåd"; (see "kårmann")	gardmann	(see "gårdsman")
fødesogn	native parish	gardsfolk	(see "gårdsfolk")
fødested	birthplace	gardshistorien	the history of the farm
fødsel	birth	gardsmann	(see "gårdsman") (archaic)
fødselsattest	birth certificate	gardsmandskone	(see "gårdsmandskone") (archaic)
fødselsdag	birthday	gardsnavn	(see "gårdsnavn")
fødselsdato	birthdate	gardsnr/nummer	(see "gårdsnummer")
fødselsraten	birthrate	gardsreiskap	(see "gårdsredskap")
fødselsår	year of birth	garnisjonskirkegården	garrison cemetery
fødselsregister	register of birth	gartner	gardener
fødselstalet	birth census	graver	tanner
født	born	garversvend	tanner assistant
født utenom ekteskap	born out of wedlock	gate	street
føll	foal	gave	gift, endowment
følgende	following	geistleg	ecclesiastical
følges tilbake til	traced back to	geit/er	goat/s
før	before	generallauditeur	highranking official who controls other officials to weed out graft and corruption
førartype	leader	generalløyntnant	lieutenant general
føremann	predecessor	generalmajor	major-general (UK), general major (US)
førenamn	given name	generalssekretær	secretary-general
førend	before	generalstab	general staff
førnemnde	the former, mention	geografisk leksikon	gazeteer
	before	gev.	abbr. for "gevorbne"
		gevorbne	enlisted
		(å) gifte seg	to marry
		gift	married; poison
		giftet seg att	married again
		giftarmål	marriage (nn)

giftemålsaldern	marriage age	godsarkiv	manors archive
gifteferdig	marriageable	godseier	estate owner
gikk	walked	gullsmed	goldsmith
gikt	rheumatism	goro	cardamon crackers
giktbrudden	rheumatic, gouty	grahest	stallion
giktfeber	rheumatic fever	grandnevø	grand-nephew
gilde	feast, banquet, guild	grandniese	grand-niece
gimre	a ewe which has not yet lambed	grandonkel	grand-uncle
		grandtante	grand-aunt
gjeit	(see "gjet")	gratis	(Latin) free
gitt husrom	given shelter	grav	grave
giver	giver, donor; transmitter, transducer	grave	to dig
		graver	grave digger, sexton
giætter	(see "gjeter")	gravfeste	(see "jordpåkastelse")
gjalle	ring, resound, echo, reverberate	graffest	(see "jordpåkastelse")
		gravhaug	barrow, grave-mound
gjeder(	see "gjeter")	gravlagt	buried
gjeld	debt	gravlegge	to bury
gjeldfri	debtless; free from/of debt, out of debt	gravlund	cemetery
		gravsten	gravestone
gjeldsandel	debt ratio	gren	branch
gjeldsbevis	promissory note; written acknowledgment of debt, an IOU	gren.	abbr. for "grenader"
		grenader	infantryman, grenadier
gjeldsbrev	debt instrument, promissory note	grend	rural neighborhood/area
		grense	boundary, border
gjeldsfengsel	debtor's prison	grenselos	borderpilot, who followed people across the border, avoiding the Germans
gjelk med bles	a castrated horse with a white spot in the forehead		grasswidow; woman whose husband is temporarily away
		gressenke	count (nobility)
gjemt	hidden		countess
gjemsel	hide and seek (game)	greve	vultures
gjengangerens	spectre, ghost	grevinne	(see "gris")
gjenskjøpsretten	the right to re-purchase	gribber	pig
		gries	the house for the pigs
gjenlevende	survivors	gris	(see "influenza")
gjennom	through; completely, thoroughly	grishus	wholesaler
		grip(p)a	blackmith
gjennomsyn	inspection or examination (being watched)	grossist	mine, pit
		grovsmed	(see "gruvearbeider")
gjenstand	item	grube	(see "gruvearbeider")
gjerne	willing(ly)	grubearb	ground, reason
gjest	guest	grubearbeider	founder
gjest vrl	(see "gjesteværelse")	grunn	miner
gjesterom	(see "gjesteværelse")	grunnleggjar	granite boulder, stone
gjesteværelse	room for the guest	gruvearbeider	stone cutter
gjestgiver	innkeeper	gråstein	slang for "old man" or the oldest male person in the household
gjet,gjeit	goat	gråsteinarbeider	godfather
gjæte	to herd, to mind; gjætte, past tense	gubben	godmother
			jaundice
gjeter	herdsman, shepherd	gudfar	floor
gjetergutt	shepherd boy	gudmor	crazy after boys
gjordemor	(see "jordmor")	gulshot	senior high school
gjordemoder(	see "jordmor")	gulv	student in senior high school
gjæst	(see "gjest")	gutte-galen	school
gjøre	do, make, cause, render	gymnas	(see "gjemt")
		gymnasiast	(see "framgå av")
gjørtler	brazier, brass smith		street for pedestrians only
glasskule	glassbulb; (see "kavl")	gøymt	farm
glassverk	glasswork	går frem av	plural of "gård"
glassmaleri	stained-glass painted piece	gågatea	general farm labor
			a person working at a farm, field hand
gmd	abbr. for "Gaardmand, gårdmann"		farm manager
		gård	farm people, owners or tenants
gnav	games played with single suited cards	gårder	
		gårdsarbeide	
gnr.	(see "gårdsnummer")	gårdsarbeider	
gode ønsker	best wishes	gårdsbestyrer	
gods	estate	gårdsfolk	

gårdsgutt	farm hand	havestue	garden room
gårds plass	courtyard	havde	(see "hadde")
gårdsbruk/er	farm/er		(archaic)
gårdbrukerenke	farmer's widow	havn	harbor, port
gårdbrukerkone	wife to a farmer	havre	oats
gårdeier/mann	farm owner	hederlig	honourable
gårdmannsfolk	those on the head farm	hedret	honoured
gårdmannskone	farmer's wife	hei	heath, moor
gårdsdeling	division of the farm,	heieslåttén	upland haying
	often that a main farm	heim	home (nn), see "hjem"
	is split up as new	heimangaver	(see "medgift")
	generation grew up and	heime	at home (nn)
	needed farms of their	heimelsbrev	document to prove
	own		ownership, authority
gårdsgutt	farmboy	heimevernet	home guard (military)
gårdsredskap	farm equipment	heintur	the journey home
gårsdagens	of yesterday	hele	whole, entire
h.h.v	abbr. for	hekle	crochet
	"respectively"	heks	witch
	(henholdsvis)	heller	rather
hpg.	abbr. for	helleristning	rock carving
	"hospitalgods"	hellige	holy
hr.	abbr. for "Herr"	helse	greetings (dialect);
hadde	had		health
hafde	(see "hadde")	hendes	(see "hennes")
hagebruk	gardening		(archaic)
halsesyke	throat infection	hengt seghanged	him/herself
halshugget	decapitated	hennar	(see "hennes") (nn)
halv	half	henlagt	put away, dismissed
halvningen	halving	henne	her
halvsøsken	half-brother(s) and/or	hennes	her (possessive)
	half-sisters(s)	her	here
ham	him; skin, slough	herad	(see "herred")
hamlekorn	(see "hummelkorn")		(archaic)
hammer	hammer; mallet;	heradsskriver	district taxation
	knocker; gavel		registrar
hammerskaft	hammer handle, hammer	herkomst	ancestry
	shaft	herlighet	glory
hammerslagg	iron scale, oxide	herr	Mr.
	scale	herredsrett	district court
hammersmed	hammersmith	herred	municipality and
hamn	port		judicial district, now
handarbeidslærer	teacher of needlework,		called "kommune"
	sewing, etc	herredstyre	(see "kommunestyre")
handel	trade	herregård	mansion/estate
handelsbestyrer	shop manager	Herren	God
handelsbetjent	shop assistant,	hertil	to this place
	salesman	hertugdommene	(see "hertugdømmene")
handelsbrev	business license	hertugdømmene	dutchie
handelsfullmektig	business agent or	hest	horse
	assistant	hestesele	horse's tackle
handelshøyskolen	college of economics	hestesal hors	saddle
	and business	heter	is named
	administration	hexe	(see "heks")
handelskarl	businessman	hilsen	greetings (from)
handelslaget	cooperative store	hi	the other (nn)
handelsmann	merchant, trader	hindes datter	her daughter
handler/ske	merchant, dealer or	hindes son	her son
	peddler/female	hittebarn	orphan, foundling
handskemager	(see "hanskemaker")	hjell	drying rack for fish
handteinrokk	distaff	hjelp	help, assist
hans	his	hjelpepleier	Enrolled Nurse
hansker	gloves	hjemme	at home
hanskemaker	glove maker	hjemme og ute	at home and abroad
har	has, have	hjemmedøpt	baptized at home
hardingfele	(see "fele")	hjemmehørende	residing
hatt	hat	hjemmet	the home
hattemaker	hatmaker	hjemplassen	domicile, homeplace
haud	second class in	hjemsted	place of residence
	university exams	hjemv.	stays at home
havbruk	fish farming, fish	hjemvendt	returned home
	breeding	hjernen	brain
havebrug	(see "hagebruk")		

hjerneblødning	stroke, cerebral hemorrhage	fisker	tenant farmer
hjerneslag	stroke		blacksmith and fish(erman)
hjernesvulst	brain tumor	husmann	cottager, tenant
hjerte	heart		farmer, crofter,
hjertefeil	heart disease		smallholder, person
hjerteinfarkt	heart attack, myocardial infarction		who rented a house
hjertesvikt	heartfailure		with or without a
hjertesykdom	heartdisease		small plot of land on
hjortetakk	stag's antler, hartshorn		larger farm. Rent was
hjortetakksalt	salt of hartshorn, spirit of hartshorn, volatile	husmann med jord (m.j.)	paid by doing part time work for the farmer.
hjul	wheel		cotter who rented a
hjulbåten	the paddleship or the wheelship	husmann uten jord (u.j.)	house with small plot on a larger farm
hjulmaker	wheelwright		
hjælper moderen	helps the mother	husmannsenke	cotter without land
hjá	(see "hos") (archaic)	husmannsfolk	cotter's widow
hm	abbr. for "husmoder"		cotter who worked for
hmkone	(see "husmannskone")		the "gårdmann" in
hmd	abbr. for "husmand"		return for (small) pay
hmds	abbr. for "husmandssønn"		and a house and a
holde	hold, stop	husmannskone	small patch of land
holdmann	(see "kårmann")		for their own use
hor	adultery	husmannsplass	the wife of a
horn	horn	husmannsseddel	"husmann"
hornskeier	spoons of horn		cotter's farm
hos	with, at		written contract
hospitalgodsland	belonging to a hospital and leased out to farmers (see "høst")	husmor	between "husman" and the farmer that he
host	cough		rented from
hoste	cough	husmorskole	housewife, female head
hovedliste	census list	hustand	of the household
hovedpar	tmain part	hustuft	home economics school
hovedsakelig	mainly, principally	husstell	household
hovedstaden	capital city	hustruwife	house site
hovudpart	(see "hovedpart") (nn)	hustømmermann	housekeeping
hud	cow hide; tax on land measured in terms of number of hides	hustømrrer	(see also "kone")
hus- og fjøsstel	housekeeping and working in the barn	hvad	(see "snekker")
husar	huszar cavalryman	hval	house carpenter
husbestyrerinde	housekeeper	hvalolje	(see "hvad") (archaic)
husbonde	head of household	hver	whale
husbondens sødskende	the head of household's siblings	hvilken	whale oil
husdyr	farm animal, . eg. cattle, horses, etc	hvis	every
huseier	houseowner	hvitblakk grå hesta	which
husfader	the father of the house (the owner of the place)	hvorfra indflyttet	if, whose
husfader og fisker	head of household and fisherman	hvormed	gray dun-colored horse
husfaderens søster logerende	head of household's sister boarder	hvorvidt	where moved from
husflid	home craft	hyst	wherewith
husgjerning	household, housework	hytte	whether
hushjelp	housemaid	hæderlige	(see "gitt husrom")
husholderske	housekeeper	hækle	cabin
husholdstatus	status in houshold	hær	(see "hederlig")
husholdning	household	høi/j	(archaic)
huslyda	family unit living together in a house	høker	(see "hekle")
husmand smed og		hønseri	army
		høst	(see "høy") (archaic)
		høy	small, grocer,
		høyde	huckster; small
		høyonne	tradesman (shopkeeper)
		høyre	poultry farm, hennery,
		høve	chicken farm
		høvleri	fall, autumn (the
		høvedsmann	season)
			tall, high; hay
			height
			the haying time
			right (side)
			possibility, access
			planing mill
			fishingboat master

hånd	hand	innredning	built-in furniture
håndtering	occupation	innerst	renter, innermost, lodger on a farm; next to the wall
håndlanger	assistant, helper; henchman		
håndverk	trade, handicraft	innerstfolk	people living in rented house without contract of work on the farm, typically a tailor
håndverker	tradesman		
håndskrifta	the handwriting		
håndsverkssvenn	journeyman		
ikr.	abbr. for "ikring"		
innrull.	abbr. for "innrullert"	innfl	abbr. for "innflyttet"
ind.	abbr. for "inderst"	innflytte	move into
ibid ibidem	means the same place	innflyttet	moved in (to parish)
i	in, within	innflyttede	list of people moving in (in churchbook some records)
i går	yesterday		
i beste fall	at best	innflytning	moved in
i så fall	if so, if that is the case	inngikk ekteskap	got married
		inhabil	incompetent, unqualified, disqualified (legal)
i hjel, slå	kill		
i hvert fall	at least; at any rate, at all events, anyhow, in any case	innflyttede	moving in to the area
		inngifte	intermarried
i motsatt fall	if not, otherwise	inngå	enter, go in, enter into
i si tid	in his time (nn)		
ibid	same place (archaic)	innhegning	enclosure, paddock
iboende		innhold	content
bequemmelighed	renter of the occupied accomodation	innlagt vatnindoor	water installation
		innlegg	contribution, speech
ihvertfal	at least	innløse	redeem
ihjelslagen	beaten to death	innmeldte	registering for school; registering for new in the church enlist (military)
ikje	(see "ikke") (archaic)		
ikke	not	innrullere	comprehend, realize
ikke døpt enda	not christening yet, not baptized yet	innse	renter
	(see "ikke") (archaic)	innsitter	lake
ikkje	about, approximately	innsjø	profit, receipt, revenue; net income
irking	fire	inntekt	to join, the army or a society.
ild	accidental fire		
ildebrann	(see "imellom")	innvandre	immigrate
imellum	between, among	innvandring	immigration
imellom	meanwhile	innvie	dedicate
imidlertid	immigrate	inste	(see "innerst")
imigrere	tomorrow	instrumentmaker	toolmaker
imorgan	died in a fire	iqvateere	lodge, accommodate
indebrændt	(see "innerst")	intet	none
inderst	(archaic)	introduceret	introduced, "churched" after childbirth
	(see "inneholder")		
indeholder	(see "innlegg")	invie	(see "innvie")
	(archaic)	jfr.	abbr. for "jevnfør"
indgik ægteskab	(see "innse")	Jaegere Elite	troops of the army
	(archaic)	Jaeter	(see "gjeter")
indløg	female "inderst"	jaekteskipper	(see "jekteskipper")
	(archaic)	jagtliv	hunting life
indsee	(see "innerst")	jamfør	(see "jevnfør")
	(archaic)	jamgodt	equivalent to
indsidderskea	instrument maker	jamstore	equally large
	(archaic)	jeger	light infantry
indst	(as opposet to outhter)		soldier; hunter, trapper
indstrumentmager	enrollment office	jekt	small cargo boat with half deck and sails
	(see "inntekt")		
indre inner	(archaic)	jektefører	captain on the "jekt"
indrull	infection	jekteskipper	skipper of a "jekt"; small sail ship, esp. Northern Norway
indtækt	engineer		
	none	jente	(see "pike")
infeksjon	none what so ever	jernbane	railroad
ingeniør	introduced, happened after childbirth	jernbanearbeider	railroad worker
ingen	in	jernbanefullmektig	clerical officer, managing clerk at the railroad
ingensomhelst	inside		
Introduserte	contains		
	(see "innredning")		
inn			
inne i			
inneholder			
innreiing			

jernbaneselskap	railroad company	jævil	(see "djevel")
jernbanlåg	railroad construction	jætergut	(see "gjetergutt")
jernvarer	iron items	jøde	Jew
jernverk	iron works, iron mill	jøkkel	glacier
jetergut	(see "gjetergutt")	k.	abbr. for "kvinne"
jevnfør	compare with, see	k.	abbr. for "kone"
jevnførelsesliste	index, cross-reference	kj.	abbr. for "kjønn"
	in church records	kr.	abbr. for "kroner"
jomfru	damsel, Miss	kl.	abbr. for "klokken"
jonsokmid	summer day	kr.g.	abbr. for "krungods"
jord	soil, earth, mud;	krung.	abbr. for "krungods"
	land,	Kr.a.	abbr. for "Kristiania"
jordakeren	(see "jordåkeren")	K.T.S	abbr. for "Kristiania
jordarbeider	farmworker, field		Technical School"
	laborer, agricultuaral	kadet	cadet (army);
	worker		midshipman (navy)
jordatausa	farmgirl (wench)	kaffeforretning	coffee business/shop
jordbeskrivelse	("earth description" )	kaffekvern	coffee grinder, coffee
	geography		mill
jordet	(see "jordpåkastelse")	kaffemaskin	coffee machine
jordboka	land register, real	cake	cake
	estate register	kakke	to knock, to tap
jordbruk/er	farming/er	kakse	a person with more
jordbruksareal	farming area		money than the other
jordbruksarbeide	working on a farm		around, i.e. owner of
jordbruksarbeider	farmhand, farm worker		a big farm
jordbruksområde	areas for farming	kalde	(see " kallet")
jordbruksredskap	agricultural equipment	kall	an old man; calling;
jordbruksskole	agricultural school		give name to
jordbrukstellinga	land registration (for		men
	taxation)	kallarold	to be named after
jorderike	the earth, the world	kalle opp etter	named
jordbøker/ene	land registers, real	kallet	named
	estate registers	kalv	calf
jorddrott	landlord	kammerherre	honorific similar to
jordegods	landed property, lands		kammeraad
jordeier	landed proprietor,	kammers	small room inside the
	landowner		house
jordet	buried	kammeraters	comrades
jordfeste	funeral service just	kanskje	maybe, perhaps
	after burial or some	kantskjaereredge	sawyer, in a sawmill
	times later	kapell	chapel
jordkjellara	separate earth cellar	kapelan	curate, celric who
	for storing potatoes,		assists the priest,
	etc.		deacon; head of a sub-
jordløs husmand	cotter without land		parish (sogn).
jordmor	midwife		"Prestegjeld" and
jordrotten	the landowner, usually		"Sogn" both are
	someone who owned much		translated by the word
	land		"parish".
jordpåkastelse	interment; "jordfeste"	kaptein	captain
	or "jordpåkasting"	kar	man, chap, fellow
	refers to the priest's	karakter	grade, marks
	blessing (by tossing	karetmaker	coach builder
	soil onto the coffin).	karl	(see "kar")
	Usually this would	kart	map
	occur at the same time	kasserer	treasurer
	as the burial. If,	katedral	cathedral
	however, the priest	katolsk	Catholic
	was away, he would	kavl	a float of wood or
	conduct the		glass (on fishing net)
	"jordpåkasting" some	kavaleri	cavalry
	time after the burial.	kaveringsmenn	(see "forlovere")
	(see "jordpåkastelse")	kavring	rusk
jordpåkasting		kemmertown	treasurer
jordskatten 1802	land tax of 1802	kikhoste	whooping cough
jordskjelv	earthquake	kilde/r	source/s
jordskyldrental	fee for renting land	kinn	cheek
jordåkeren	farm field	kirkebok	parish register
jul	Christmas	kirkegods	land belonging to the
jungmand	ordinary seaman		church and leased out
jurist	lawyer		to farmers
jus	law	kirkegård	cemetery
jæger	(see "jeger")		

kirkejordet	field belonging to the church used by a farmer	kollega	colleague
kirkemand	"church man"	kolonialbutikk	general store, grocery
kirkesanger	church singer	kolonne	column
kirkeverge	church warden	kommune	(område) municipality, local government
kirug/i	surgeon/surgery		(generellt) local authority, local council
kiste	chest, box; coffin (for dead bodies), log box (slang)		(bykommune) country borough, council
kje	kid, young goat	kommunearbeider	local government employee/worker; municipal employee
kjelarb.	(see "kjeldearbeider")		archive in the Local community/township
kjearbeider	boilermaker; one who makes industrial tanks/boilers at factory	kommunestyre	local council
	(see "kilde")	kommunikanter	attendants at Holy communion
kjelde	chemical engineer, chemical scientist		business partner
kjemiingeniør	(see "wife")	kompanjong	confectioner
kjerring/a/er	knowledge	konditor	pastry-shop
kjennskap	known	konditori	(see "snarrådig")
kjent	lefthanded	konduite	railway conductor
kjevhendt	rolling pin; roll out	konduktør	wife/wife's
kjevle	dress	kone/ns	compare
kjole	(see "kjørekarl")	konferer	confirmant
kjorekar	(archaic)	konfirmant	confirmation; bar mitzvah
	sex, gender	konfirmerte	confirmed
kjønn	beloved, dear	konge	king
kjær	kitchen	kongen befaler	mother may I (game)
kjækken	buy/bought	kongebrev	royal document
kjøpe/te	merchant	kongedomme	kingdom
kjøpmann	city/town with merchant privileges, often a small town	kongelig	royal
kjøpstad	driver (of a horse) (archaic)	kongeskoyte	(see "kongeskjøte")
	driver (boy) (archaic)	kongeskjøte	official (king's) deed
kjørekarl	nickname	kongl. bevilling	royal approval
	clear	konkurs	bankruptcy
kjøregut	manage	konsistorialraadinde	woman married to consistorial councilor
klengenavn	cloth) fine wool	konstituert	deputy, acting as
klart	quality	konsulent	consultant
klarte	(see "kler") (archaic)	kontingent	contingent
klede (	clothing	kontorbetjent	(see "kontorist")
kleder	air conditioner/conditioning	kontorfullmektig	head clerk
kler	splitted, salted cod, dried in the	kontorist	office clerk
klimaanlegg	midnightsun on the rocks	kontorsjef	head clerk, office manager
	sexton, parish clerk; bell ringer, deacon	kontrakt	contract, agreement
klippfisk	duplicate of the "kirkebok" maintained by the "klokker"	kontrastevnesue	against
	convent, monastery	kontrollør	controller, inspector, supervisor
kloster	land owned by a monastery and leased out to farmers	konvensjonen	convention, custom
klostergods	(see "kler")	kopi	copy
	button; scant, scanty, short	koppeattest	smallpox vaccination certificate
klær	knife (archaic)	koppeinnpodning	inoculation with the smallpox vaccine
knapp	(see "kopper")	kopper	smallpox; copper
	merchant service	kopperkjele	copper kettle
kniff	merchant ship captain	koppeskatt(in 1645)	poll taxis to be understood as a tax for each "head" in the household. Comes from the German kopf - head.
kobber	suitcase, trunk	korn	grain
koffardifart	cook	korporal	corporal
koffardikaptein	gangrene	korskirke	cruciform church
koffert	cholera	kort	short, card
kokk	constipation	korthet	breavity, shortness
koldbrand		kort register	card index
koldbrand		kostelev	boarder
kolera			
kolik			

kpl	(see "kapell")	kusk	coachman, teamster
krampe	convulsions	kvalt	quarter
kranfører	crane operator	kvartermester	chief petty officer
kreatur	cattle, live stock	kvartformat	quarto (larger) format
kreaturhandel	livestock trading	kveg	cattle
kreaturholdanimal	husbandry, keeping cattle	kveite	halibut
kreaturstell	cattle tender	kvele	choke
kreft	cancer	kveld/1	evening
kremmer	shopkeeper	kveldsstellet	evening preparation
krets	district; circuit; constituency	kven	Norwegian minority people originally from Finland who settled (mostly) in the north of Norway from the beginning of the 1700s
kreve	demand	kvern	grinding mill
krig	war	kvige/r	pregnant heifer
krigens udbrud	war's outbreak	kvinde	(see "kvinne") (archaic)
krigsberedskap	war preparation or readiness	kvindeligt	female handwork, needlework
krigsassessor	assessor military judge	håndarbeide	woman/women (see "kvinnekjønn") (archaic)
krigsfange	prisoner of war	kvinnkjønn	female sex (see "kven") (see "kven")
krigskommwar	commission	kyllinger	chickens
krigsministeren	Secretary of Defence, Minister of War	kyr	cattle
krigsskatt in 1713	war tax	kyrkje	(see "kirke") n.n.
krigsårene	war years	kyrkjetuft	church site
kristendomskundskab	religion	kystvakt	coastguard
kristne	baptized	kømner	(see "kemner")
kristne tidsalder	the Christian times	kåpe	cloak, coat, overcoat.
kroner	money (monetary units)	kår	support received after giving one's estate to another. When a son took over the farm (with all responsibilities) usually some sort of agreement was made with his parents. One part of the agreement was how his parents should be taken care of. Often the older ones had to move into a "kårstue / kårstugu". "Stugu" = house, smaller than the main house. The young wife took over the responsibilities in the house, including the running of servants etc. and all the keys from the older wife.
krongods	land belonging to the king and leased ou to the farmers	kårytelse	(old style) retirement pension
krungods	(see "krongods") (archaic)	kårfolk	elderly couple who is supported by "kår"
krupp	croup	kårhus	house on the farm where the "kårfolk" live
kræaturrøgt	(see "kreaturstell") (archaic)	kårkone	woman who receives "kår"
krøllalfacurling	alpha = @	kårmann	man who receives "kår", retired farmer living on his own farm with accommodation and
kryssbytte	cross exchange		
krøpling	crippled		
krøtter	(see "kreatur")		
krøtterhandel	(see "kreaturhandel")		
ku	cow		
ku-leie	cow rent (Farmers sometimes put their cattle on another farmers land for tending and pasture.)		
kubbestola	chair produced from one piece of wood (see "kull")		
kuld	(see "kull")		
kulhugger	coal miner		
kull	coal		
kullarbeider	worker in a coal yard		
kullbrenner	charcoal burner/maker of charcoal		
kuldbærer	(see "kullbærer")		
kullbærer	coal porter		
kulltomte	(see "kullarbeider")		
kulturbeite	cultivated / enclosed pasture		
kumle	potato dumplings		
kun	only		
kunngjøre	declare		
kunnskap	knowledge		
kunstdreier	lathe operater for artistic work		
kur paa			
sygehuset	under treatment in hospital		
kurv	basket		
kurvmaker	basket maker		
kusine	cousin (female)		

	support provided by the new owner of the farm, especially a son providing for his father	legdsmann	a man looking after the military equipment (archaic)
		legdsbarn	(see "legdsbarn")
kårstue	house on a farm where the "kårsfolk" is living	legg merke til	notice
l.	abbr. for "laup"	leie	hire, rent
ld.	abbr. for "lodd"	leier/boer	tenant
lnr.	abbr. for "løpenummer"	leilending	lease holder, tenant farmer
lsk.	abbr. for "landskyld"	leilending	(see "leilending")
ltn.	abbr. for "løytnant"	lejemål	(archaic)
lpd	abbr. for "lispund" ca 9kg	leiemål	(see "leiemål")
la	let, allow		illicit and punishable sexual intercourse between unmarried persons
ladet	(see "la")	lekmann	lay preacher
laegd	(see "lægd")	lendemann/lendmann	medieval titles denoting nobility. The 'lend(er)mann' received taxes from the king's landed properties and often used as an advisor by the king; ranked after duke and earl.
lagerarbeider	warehouseman		
lagrettemann	court member	lenge	long
lagretten	court	lenke	chain; fetter, link
laks	salmon	lensmann	sheriff
lam	lamb	lensmannsskjønn	administratively-decided case of appraisal
land	country; property	lenstid	feudal age
landbruk	agriculture	lensvesen	feudalism
landbrukstekniker	farm engineer	lese	read
landbruksmaskiner	agricultural machines	lett hovud	light brain, easily to learn
landet	rural area; "i landet" = 'in the nation' (in Norway, France, USA etc.); "på landet" = 'in the countryside'; "ute av landet" = 'abroad'	leve	live
		levende	live, living
landhandel	general store	lever av	occupation, source of income
landhandler	rural store owner	lever af sine midler	lives of their own means (savings)
landhandlerske	female village shopkeeper	liig	(see "lik")
landsby	rural village	liigprædiken	eulogy
landsfogd	county police commissioner	lik	corpse; alike, equal
landskyld	yearly fee for leasing land; real estate tax	likeledes	also, as well
landvern	militia	likrøver	grave robber
langfredag	Good Friday	likte	liked
langt ned i tida	far back in time	likningsgrunnlag	assessment basis
lapskaus	stew, hot pot	lille	small
lapskauskjøtt	stewing meat	liste	list
lasaron	tramp, bum	listennummer	listnumber
laud	first class in university exams	lite (litt)	little
laug	guild	liten	small
laugardag	the day for having a bath; (see "lørdag")	liv	life; bodice (e.g. liv, kjoleliv, underliv, snøreliv)
laugverge	widow's guardian/spokesman	livlig	spirited
laup	old measurement	livrente	annuity, life annuity
lausfunn	a stray find, a find without context	livrett	favourite, favorite dish
lausunge	child born out of wedlock (somewhat rude expression)	livsarving	heir, issue
lav	low, shallow	livsfange	life prisoner
lavere	lower, inferior	livøre	(see "føderåd")
lefse	old measurement	livøremann	(see "kårmann")
legd	welfare, military levying dist.	ljus	(see "lys")
lege	doctor, physician	lodd	old measurement (1 lodd = 14.6246 grams)
legehjelp	physician assistant	loftskammer	attic room
legermaal	(see "leiemål")	logerende	(see "losjerende")
legemsvakhet	infirmity	logie	(see "losji")
legdslem	welfare recipient	logivært	(see "losjivert")
legdeslem	(see "legdslem")		

lok-fører	(see "lokomotivfører")		"bnr" (bruksnummer)
lokomotivfører	locomotive engineer		were introduced.
los	pilot (ship)	løsaktig	loose or immoral woman
losoldermand	pilot master (ship)	løsarbeide	rday laborer
losjerende	lodger	løse	pay off mortgage on
losjerende, hører til fam	lodger who is related to the family	løse folck	land; release (see "løsarbeider")
losji	lodging, lodgings	løskarl	free hand, takes any jobb that comes along
losjivert	owner of rooms for rent	løsningsrett	right of repurchase
lov	law	løsøre	chattels, movables, goods, personal property
lovlig	legal, permitted	løyse	(see "løse")
lovtale	eulogy	løytnant	lieutenant
lue	cap	låve	barn, grain el. hay barn
lukket sengan	inbuilt bed - with doors.	m.	abbr. for "mann"
lunge	lungs	m.a.	abbr. for "med annet"
lungebetendelse	pneumonia or inflammation	m.v.	abbr. for "med vidare"
lungetuberkulose	pulmonary tuberculosis	matr.	abbr. for "matrikkel"
lur	pictures and information about munnharpe (Lur (alphorn))	mk.	abbr. for "mark"
luteraner	Lutheran	mmb.	abbr. for "månadsmatabot"
lut	part (nn); lye	mnr	abbr. for "matrikkelnummer"
lys	light	mage	stomach
lyse pengemangel	declare lack of money/funds "When a person had allodial rigths (= odelsrett) to buy a farm, this should be done before a certain length of time. If he declared "lack of funds" he was given a longer time to take over the farm and pay for it. The limit was 10 years and the right could be used 6 times. Changed in 1771 to a maximum of 15 years and used only once and disappeared in 1821.	magebetennelse	gastritis
		magekatarr	gastric catarrh
		magekrampe	stomach cramp
		magesyke	diarrhea, stomach ailment
		magesyre	stomach ulcer, gastric ulcer
		magesår	stomach ulcer, gastric ulcer
		magistrat	town administrator (archaic)
		mai	maize, Indian corn
		major	major, squadron leader
		makaskifte	exchange/swap of real estate
		maken	the equal, the match
		makt	sway, power
		male	to paint; to grind as in a grist mill
		maler	painter
lysning	post banns, reading of wedding banns in church	malersv	(see "malersvenn")
		maleri	painting
		malersvend	painter journeyman
løgdsbarn	welfare recipient (child)	malm	ore
		malmlaster	ore loader
løgdslem	welfare recipient	mandens moder	his mother
løge	(see "lege")	mand	(see "mann") (archaic)
lækjarhjelp	(see "legehjelp")	mandens stiff moder	step-mother
læregutt	apprentice	mandkjønn	(see "mannkjønn") (archaic)
lærer/inne	teacher male/female	mangletre	mangle
lærerindeskole	teachers school	mannkjønn	male sex
lærling	apprentice, assistant	mannlige	masculine
løbenummer	(see "løpenummer")	manntall	Norwegian Census Records
løbing	diarrhea	marine	navy
løitnant (	see "løytnant")	mark	field; old measurement (1 mark = 0.25 kg)
løpenr.	(see "løpenummer")	marklag	old measurement
løpenummer	serial number, parcel number, sequential number. The term refers to the matrikkel (property register) of 1838. In the new 1889 register the more familiar terms "gnr" (gårdsnummer) and	markere seg	proved to be
		marmorverk	limestone quarry
		maskin	engine, machine
		maskenist	engineer
		masovnarbeider	blast furnace worker
		Mat	food

matrikkeland	register; farm lists;	moder	(see "mor") (archaic)
matrikelnummer	tax lists for farms number in the land register/roll	modedame egen f	"fashion lady" with her own business
matrikkelskyld	rural land tax	modtagen	(see "mottatt")
matros	sailor	modtog	received
magebetendelse	(see "magebetennelse")	mol	(see "mål")
mavebetennelse	(see "magebetennelse")	montør	fitter
mavekatarr	(see "magekatarr")	mor	mother
mavesyke	(see "magesyke")	mord	murder
mavesår	(see "magesår")	morgen	morning
med annet	among other things	morild	phosphorescence (of the sea)
med videre	et cetera, and so on	mork sirap	(see "mørk sirup")
medbragt	brought with	moro	fun
medeier	partner/joint owner	morsarv	maternal inheritance
medf moderen	accompanies her mother	morsysteri	mothers sister
medgift	dowry	mosteraunt	(mother's sister)
medhjelper	assistant, helper	mot	against; toward;
medlem/er	member/s		courage
medmenneskeligheten	human being fellowship	moteforretning	milliner's shop
meg	me	motet	the courage
megler	mediator, negotiator; stockbroker	motorbåt	motor boat
	(aksjemekler); real estate broker	motta	receive
	(eiendomsmeGLE)	mottatt	received, accepted
meis	rucksack frame, willow basket; titmouse	munnharpe	jaw harp or jew's harp
		muntlig v	erbal, oral, reading
		murarbeider	(see "murer")
		murer	mason, bricklayer
mekaniker	mechanic	musiker	musician
mekler	(see "megler")	mye	much
mel	flour	myndig	of age
meldt	reported	myte	myth
melis	confectioner's sugar	møbel	furniture
mellom	middle, between	møbelsnekker	furniture maker
mellombygning	middle building	møbeltapetserer	furniture upholsterer
menig	soldier with rank of private	mølle	mill, grinder
	(see "sogn")	møller	miller
menighet	member of the parish,	mønstre av	sign off from crew's list (maritime)
menighedslemmer	members of the congregation	mønstre på	sign onto crew's list (maritime)
		mørk	dark
menn	men	mørk sirup	molasses (dark syrup)
mennesker	persons	måll	mål = 1 dekar = 1000 m <sup>2</sup> ; land measurement
merkerold	measurement	målstevne	specific discussion and negotiating
merkes	noticed		meeting; gathering
merknad	comments, remarks, annotation		old measurement
			(see "månedsmatleige")
meslinger	measles	månadsmatleige	moonlight
messingsmed	brazier, brass smith	månadsmatabol	n. for "navn"
messingknapper	brass buttons	måneskinn	(see "Norges statsbaner") (abbr.)
mester	master (of a trade)	n.	abbr. for
mestermann	(see "bøddel")	N.S.B	"nasjonalitet"
midlertidig	temporarily	nsj.	(see "nådegavene")
midlertidig bosted	preliminary place of residence	naadegaveerne	date of departure
Mikkersdag	St Michael's Mass, 29th of September, day for paying taxes	naar afreist	(archaic)
		nabo	neighbor
milmetric	mile (10 kilometers)	nadverd	(see "nattverd")
militære ruller	military rolls (or register)	nagle	rivet, spike
		naglet til stolen	he sat as nailed to the chair
min	mine (possessive)	namn	(see "navn")
mindesmærket	(see "minnesmerke")	nasjonalitet	nationality
mindre	lesser	nattverd	Holy communion, communion, sacrament
mindreårig	underage		natural science
minearbeider	miner	naturkundskab	boat-house
minnesmerke	monument	naust	boathouse site
minnetavle	memorial plaques	nausttuft	cattle
minstes	mallest, youngest	naut	
minutt	minute	navn	name
misjonær	missionary		
mjøøl	(see "mel")		
mod	(see "mot")		

ned	down	odelsjente	oldest daughter who inherited the farm, if no sons
nedennvnte	mention below		
nedre	lower	odelsrett	right for the oldest child to inherit the parents' farm
nedrustning	isarmament		public, official
nedbrent	burnt down	offentlig	often
nedbør	precipitation	ofte	and so on
nemne	(see "nevne")	og så videre	bull, bullock, ox (pl: oxen)
nemnt	(see "nevnt")	okse	great-grandchild (doesn't distinguish between son or daughter)
nervefeber	(1800s) typhoid and paratyphoid fever	oldebarn	great-grandfather
nest	second, e.g. second oldest son		great-grandparents
neste	next, neighbor		great-grandmother
nettoformuenet	property	oldefar	if, about
nettopp	just	oldeforeldre	per year; every year
nevne/t	mention/ed	oldemor	neighboring places
nevø	nephew	om	circuit teacher
niese	niece	om året	itinerent; prompt, immediate
nodebruk	(see "notfiske")	omegn	died with accident
nokon	(see "noen")	omgangs skolelærer	approximately
noen	some, any, someone, something	omgående	see ("omkring")
nok	enough	omkom/me	abbr. for "omordning"
nokre	(see "noen") (nn)	omkring	reorganization
nordstua	north cottage	omlag	traveling salesman
Nordstjerneorden	Order of the North Star	omordn.	circumstances
Nordre	northern	omordning	about, almost, nearly
norsk mundtlig	Norwegian reading	omreisende	(see "omgående" 1. line)
norsk skriftlig	Norwegian writing	omstendighetene	conversion
noter	notes	omtrent	the reasons where work is done
notfiske	seining	omvandrende	harvest hay
nu	(see "når")		(see "oppdra")
nuhavende	(see "nåværende")	omvendelse	(archaic)
nulevende	(see "nålevende")	onne	(see "oppdras")
nuværende	present	onnetider, høyonna	(archaic) being raised (as a fosterchild)
ny	new	opdrage	reported, information given by; often used in connection with parents information about child out-of-wedlock)
nyder almisse	gets charity	opdrages	(see "opphold")
nyder vildkaar	pensioner paid by a new owner of land to the former owner		collected
nyfødt	newborn	oppg. = "oppgitt"	disbanded, demobilized
nylig	lately		up
nyttår	new year		above, upstairs
nær	near, close		bring up, educate, rear
nærast	(see "nermest")		is being brought up
nærmest	nearest, close to		foster, to rear
næringsvei	livelihood, trade		raised by
nærvefeber	(see "nervefeber")		listed
nå	now	oph.	stated
nådegaver	mercies	opkrevd	in
nådegavene	gifts og grace	oppløst	stay with
nådeløs	merciless, ruthless	opp	residence
nålevende	living	oppe	stayed at
når	when, if, reach	oppdra	dissolved marriage
nåværende	present		information
o.s.v.	abbr. for "og så videre"; etc	oppdras	the attention
odg.	abbr. for "odelsgutt"	oppfostre	grave that was built of stones, a sort of grave chamber
odj.	abbr. for "odelsjente"	oppfødd hjå	
odr.	abbr. for "odelsrett"	oppført	
oberst	colonel	oppgitt	
ode	(see "øde")	opphavorig	
odel	birthright, allodial ownership	opphold hos	
odelsberettiget	freehold right	oppholsted	
odelsbonde	freeholder, allodialist	oppholt	
odelsgutt	oldest son who had right to inherit the farm	oppløst ekteskap	
odelsgård	freehold farm, ancestral farm	opplysninger	
		oppmerksomheten	
		oppmuret grav	
		oppositionell	contradictory
		opprinnelig	original, natural

opprinnelse	origin	prgj.	abbr. for
opprørene	rioters, mutineers		"prestegjeld"
oppsitjar	(see "oppsitter") (nn)	paaliggende	(see "pålagt")
oppsitter	occupant, leaseholder,	pagina	(Latin) page
	tenant farmer	paktar	(see "forpakter")
oppstandelse	resurrection (from the	pakkhusarbeider	warehouse worker
	death); excitement,	pallemanckes skiørt	silken skirt, the
	stir, ado		surface of the silk
oppsynsmann	supervisor / inspector		cloth was cured with
	/ attendant / warden		fir juice to achieve a
oppsynssjef	head of the patrol		special effect
opptegnelse	record	pant	mortgage, collateral
oppvakt	bright, intelligent	pantebok	mortgage record
oppva(o)ksen	grown up (nn)	pantepengene	the mortgage money
opproenes	(see "opprørene")	panteregister	index to a "pantebok"
opslager	w assistant of the		ordered by farm number
	blacksmith, handling	pantsette	mortgage, give as
	the sledge.		collateral for a loan
optiker	optician	parsell	plot of land
orcanen	(see "orkanen")	part	part
ordforklaring	the explanation of the	parykkmaker	wigmaker
	words	pastor	vicar, minister
ordfører	mayor	pave	pope
ork	effort, strain	penger	money
orkan	hurricane	pengemangel	scarcity of money
orkanen	the hurricane;	pengenød	need for money
	spokesman (for some	pensjon	pension
	cause,	pensjonering	retirement
	organisation,etc)	pensjonær	boarder
orkester	orchestra	pensjonist	retired person
orlogsteneste	Navy service	pention	(see "pensjon")
ormmag	got	pepper	pepper
ornament	ornament	pepperbøsse	pepperbox
os	smoke, strong odour,	pergament	parchment, vellum
	reek; mouth of a	perle	pearl
	river, outlet	permisjon	leave of absence
oss	us	permitert	be on leave
ostehøvel	cheese slicer	person	person
ostekake	cheesecake	personnr	persons number
osteklokke	cheese-dish with cover	pest	plague
osteløyperen	net	pige	(see "pike")
ostesmørbrød			(archaic)(danish)
varmtoste	cheeseburger	pike	girl, maid; unmarried
ottringsbåt	(see "åttringsbåt")		female; female
over	over		domestic servant
overdragelsen	the conveyance, the	pikebarn	female child
	delegation	pikenavn	maiden name
overingeniør	chief engineer	pinse	Pentecost, Whitsun,
overlegne	haughty, superior		Whit Sunday
overlate	transfer ownership,	pk.	abbr. for "pike"
	assign	p.	abbr. for "pike"
overlevende	survivors		(often for unmarried
overnevntes	previously named		female)
	(named above)	planlegging	planning, organizing
overskrift	headlines	plante	plant
overstaaende	mention above	plads	(see "husmannsplass")
overstroken i liste	has been struck off		(archaic)
	the list	pladsbrugerske	female user of the
overstroket	(see "overstrøket")		farm
overstryke	cross off	plass	(see "husmannsplass")
overstrykning/et	crossing out/crossed	plassen ble nedlagt	farm remained
	out		neglected or vacant
overtredelse	transgression	plassmann	(see "husmann")
ovre	(see "øvre")	platearbeider	sheet metal worker
overvar	was present	pleie	nursing, care; be
overvære	be present at, attend		accustomed, be used to
	(fx the ceremony)	pleie og aldershjem	nursing and old
	(see "okse")		people's home
ox	abbr. for "pantsette"	pleiebarn	(see "foster barn")
pants.	abbr. for "pund"	pleieforeldre	foster parents
pd.	abbr. for "pige"	pleiehjem	nursing home
pg.	abbr. for "pike"	pleieassistent	nursing assistant,
pk.	abbr. for "prestebol"		care assistant
prb.			

pleiepersonale	nursing staff	rbdl.	abbr. for
pleiestiftelse	nursing home or orphanage		"riksbankdalar"
plog	a plow	rdl.	abbr. for "riksdalar"
politi	police	randet	striped
politiker	politician	rasande	furious
post	mail	realeksamen	(see "realskoleeksamen")
postaabner	(see "poståpner")	realskoles	secondary school,
postbud	(see "postmann")		junior high school
postfart	served the post distribution	realskoleeksamen	now called
postkonvensjen	postal practices agreement		"ungdomsskoleenksamen (10th grade)
postmann	mailman, mail carrier	realregister	real estate registry
postmester	postmaster	redaktør	chief editor
poststyrer	postmaster on a small postoffice	reder	shipowner
poståpner	the person who takes care of the mail on a small rural place	rederi	shipline
		redningskoite	(see "redningsskøyte")
		redningsskøyte	lifeboat, rescue boat, rescue vessel
potet	potato	redningssentral	rescue center, rescue coordination center
pottemaker	potter	Redningstjenesten	Rescue Service
praktstykke	(see "prakteksemplar")	redningsvest	life jacket, safety jacket, safety vest
prakteksemplar	magnificent specimen	regimentsfeldtskær	regimental field surgeon
predike	preacher	regimentkameater	regimental comrades/colleagues
preses	president, chairman	register	index, register
prest	minister, priest, clergyman	registrert	registered
prestebolland	belonging to a parish; vicarage	regjering	government
prgj.	abbr. for prestegjeld	regning	bill; do arithmetic
Prestegjeld	clerical district, parish; several "prestegjeld"=one "prosti"	reier	(see "reder") nn; cavalcade, company on horseback
prestegård	minister's farm and farmhouse	regnskap	account
prins	prince	reinsdyr	reindeer
prinsesse	princess	reise	to travel; raise
privat	private		(reise et spørsmål = raise a question); to erect; get up (reise seg); a journey
privatlærer	private teacher, tutor	reisedato	departure date
privet	toilet	reisemål	destination
produserede	produced	reiser til sin mand	travel to her husband
prost	dean besides being a parish clergy, senior rector, senior priest who supervised the priests in the subparishes	reisetill.	permission to travel i.e. emigrate (see "reise")
prosti	several "prosti" make one "bispedømme"	rejese	row, line; reach
protokoll	minutes, written log (see "prost")	rekke	arithmetic
provst	old measurement 1 pund = 6 kilogram	rekna/ing	accounted as
pund	old measurement 1 pund = 6 kilogram	reknast	headmaster, school principal
pølsemaker	sausage maker	rektor	(see "gjenskjøpsretten")
pølsemakersvend	journeyman to a sausage maker	relutionsretten	cleaning
på	on, at, upon	rengjøring	running as in "running water"
påført	added	rennende	person of independent means
pålagt	imposed	rentenist	repairman, mender
påske	Easter	reparatør	representative
påskebrun	Easter tan	repslager	ropemaker
påskjønnelse	acknowledgement, appreciation, bonus	resterende	the remaining
påskudd	pretext, pretence	restparten	the remaining portion
påtegnet	annotated	restsattt	tax due
quinde	(see "kvinne") (archaic)	rett	court; right, correct
quinder(	see "kvinner") (archaic)	rettferdig	just, righteous
qvindemennske	female people	rettsak	law suit
		rettsleg	legal
		revisor	auditor
		ridder	knight
		ride	ride

rig	(see "rik") (archaic)	sag	saw
rik	wealthy	sagde	(see "sa")
rikeste manthe	richest man	sagarbeider	working at a sawmill
riksdalarold	measurement	sagbruk	sawmill
Rikstrygdeverket	Norwegian State Social Security Office	sagbrukseier	sawmill owner
riktig	correct	sagbrugsarbeider	sawmill worker
ridende	see "rennende"	sagmestermaster	sawmiller
ring	poor quality, used to describe fields; ring poor income	sagnet	legend, myth
ring inntekt	Cavalry Captain	saken	the case
Rittmester	(see "rote")	sakfører	(see "advokat")
rode	(see "roerskarl")	salig	deceased, holy, blessed
roeskarl	oarsman, row-man	salmaker	saddle maker
roerskarl	spinning wheels	salmebok	hymn book
rokk	fishermen's cabins	salt	salt
rorbu	(see "stubbebryter"); smallest subdivision of a conscription district; a group of farms which kept up a section of the road by work in kind; the section of the road itself	sambo	see "samboer"
rotbryter	(the grain)	samboende	cohabiting
rugrye	list, roll	samboer	cohabitee, common law wife/husband
rulle	tadpole, baby frogs	samboerforhold	common-law marriage
rumpetroll	around	sambt	together with
rundt	bus, coach	same	same; a Lapp
rutebil	clearing	sammets	certain quality of silk
rydning	pile of stone on a clearing	samfunn	society
rydningsrøyser	advance (also other meanings depending on context)	samiskLapp	(nomadic people in northern Norway)
rykke	cavalryman	samleie	intercourse
rytter	run away, desert, escape, leave, quit	samman	together (nn)
rømme	roots	sammanboende	(see "sambo")
røttene	plumber	samme	same
rørlegger	smoke house, smoking room	sammen	together
røykstove	stone pile, heap of stones	sammested	same place
røys	advice	samstundes	same time
råd	decide the renting	samtlige	all
råde bygselen	city hall	samtykke	consent, agreement
rådhus	councilman	sars	cotton; 'sakses' = fabric woven of Saxon wool.
rådmann	local courts archive /courthouse archive	sat smått i detwas	doing poorly
rådstuearkiv	master of, have control of	sat tungt i det	"Had a hard time" or "difficult times"
rå forbe	present tense of the verb "rå"	sau	sheep
rår	abbr. for "sønn" or "samme", depending on context	sauehus	sheep stalls
s.	abbr. for "samme år"	scibred	(see "skipreide")
s.å.	abbr. for "skøyte"	se	to see
sk.	abbr. for "skylddalar"	se også	refer to
skld.	abbr. for "skilling"	seg	oneself, himself, herself
skill.	abbr. for "skyldmark"	seg selv	in itself
skmk.	abbr. for "speciedalar"	segni	(see "sagnet")(archaic)
spd.	abbr. for "Sancte"	seieren	the victor
St.	abbr. for "såkalt"	seil/te	sail/ed
s.k.	said, stated	seile	to sail
sa	Sabbath	seildukmaker	canvaskmaker
sabbat	saddlemaker's apprentice	seilmager	sailmaker
sadelmagerlærning	(see "seter")	seinare	(see "senere") (nn)
saeter		sekretær	secretary
		selde	(see "selgde") (nn)
		selge/de	sell/sold
		seljefløyte	willow flute or willow pipe (see also "fløyte")
		selv	self
		selveier	owner, freeholder
		selvmord	suicide
		senere	later
		seng	bed
		sengeliggende	bedridden
		separeret	separated
		sereige	(see "særeie") (nn)
		sersjant	sergeant

seter	summer cabin with grazing land in the mountains,	skal skalk	shall, must outside slice, first cut (of a loaf); bowler hat
sia	later on, thereafter		batten down the hatches
side	page, side	skalke	blind, cover
sidehus	side house	skalkeskjul	shell, test
siden	since, later	skall	scalp
sielffuer	(see "seg selv")	skalp	scalper, scalpel (med.)
siktebrød	Norwegian Rye bread	skampere	spoil, damage
sild	herring	skarlangensfeber	scarlet fever
silingsbøtter	milk buckets	skarp	scrap
sin, sitt, sine	his, hers, its	skarpretter	executioner, hangman
sindelag	disposition, temper, sentiment, opinion	skarpskytte	rsharpshooter
sinnskrise	nervous breakdown	skatt	tax
sindsvag	(see "sinnsvak") (archaic)	skatt og avgift	tax and duty/fee
sinnsvak	insane, retarded	skattefut	tax collector, (the) taxman
sinnsyk	mentally ill, mad	skatteinnkreving	tax collection
sinnsykehus	insane saylum, madhouse	skattelister	tax registers, taxation roll
sinnsykasyl	(see "sinnsykehus")		census like listing of persons subjected to pay taxes
sinssyk	lunatic	skattemanntall	written tax roll, register
sirs	cotton		tax rule
siselørlærling	engraver apprentice	skattematrikkel	tax rate
siste	last, latter		valuation of property for rating purposes
siste olje	last rites	skaut	headscarf, square, kerchief
sidstnevntes	last mentioned	skautut	with a white head (about manimals) (see "skjøyter") (see "skjemaker") (archaic)
sidstenævntes	(see "sidstnevntes")	skeiser	(see "skip") (archaic)
sivstand	(see "sivilstand")	skemaker	ship's captain (archaic)
sivilstand	marital status (g=married; ug=unmarried/single; e=widow/er)	skib	(see "skiløper")
sjauer	dockhand or worker, longshoreman or stevedor	skibsfører	Norwegian skifter/probate records
sjef	chief, manager	skieløber	certificate of probate
sjeleregistrer	early parish register	skifte	probate protocols
sjuk	(see "syk") (nn)	skifteattest	probate record book / estate inventory
sjuårskrigen	the seven year long (1563-1570) inter Nordic war between Sweden and Norway-Denmark, Poland and Lubeck.	skiftebøker	probate judge
sjø	sea, lake	skifteprotokoll	probate court meeting of all heirs and beneficiaries
sjøaure	salmon trout	skifterettsdommer	probate action (see "skilt")
sjøbruk	(see "havbruk")	skifteretten	divorce, partition, subdivide; divorced to divorce, partition, subdivided
sjøfarende	sea faring, seaman, sailor	skiftesamling	old currency, see Old measurements
sjøfart	navigation shipping	skiftetvist	divorce
sjøfløyte	(see "fløyte")	skild	signposting
sjøfolk	seaman	skilde/t	infantry soldier on skis
sjøforklaring	maritime declaration	skille	ship, vessel
sjøgang	heavy sea	skilling	military district (archaic)
sjøhus	quayside room	skilsmisse	skipper, master mariner
sjøkadett	naval cadet	skilting	
sjøkaptein	captain on a vessel	skiløper	
sjøl	(see "selv")	skip	
sjømann	sailor, seaman	skipreide	
sjømerke	seamark, beacon, navigation mark, buoy	skipper	
sjømil	nautical mile		
sjøormsea	serpent		
sjøreise	voyage		
sjørett	maritime court		
sjøslaget	the naval battle		
sjå	(see "se"); might also be a small house (nn)		
sjåfør	driver		
skaffar	(see "skaffer")		
skaffer	to provide for, obtain		

skipperborger	shippmaster, social layer above the working class	skudsmålsbog skuld	servant's conduct book (see "skyld") (archaic)
skipsbygger	ship builder	skulle	should
skipstømmermann	carpenter onboard a ship	skurekone	cleaning woman
skjedde	happened	skuronne	harvest time
skjemakera	man making spoons	skute	small ship
skjorte	shirt	skutt	shot
skjut	mare; (see "skaut")	skyld	debt; tax, (especially real estate tax, see "landskyld")
skjønnsforretning	appraisal, valuation	skylddeling	(land) survey
skjønnsretten	the appraisal or valuation court	skylddalar	taxes owed in "dalar"
skjøte	deed (property) (nn)	skyldfri	(about property) unencumbered;
skjøyte	ice skates; boat, read fiskeskjøte = fishingboat		innocent, blameless, guiltless, chaste, pure
sko	shoes	skyldmark	taxes owed in "mark"
skog	forest	skyldsatt	appraised and split of from another
skogdrift	forestry, forest management		property, given a relative value in the land registry system
skogholt	grove, spinney	skyldsetning	taxation, assessment
skogsarbeider	lumberjack, logger, forestworker	skyldskap	relationship
skogfut	forest bailiff	skyldspørsmål	question of guilt
skoghogger	(see "skogsarbeider")	skynde på noen	hustle; hurry somebody
skogridder	forest manager	skynde seg	hurry
skogtømmer	forest timber	skynde seg å	hasten to, lose no time in
skogvokter	forester		conveyance (transport of travelers by horse or boat)
skole	school	skyss	
skolebarn	school child (student)	skysset henne	they bundled her off
skolediscipel	pupil	av sted	travel allowance
skoleholder	schoolmaster, teacher; in early times, the owner of the place where the school was held.	skyssgodtgjørelse	post-horse
skolekorps	school's marching band	skysshest	fare
skolestue	the small building used for school	skysspenger	a person who provides for
skolestyre	schoolboard	skyss-scaffar	transport/conveyance
skomagerdreng	shoemaker apprentice		posting station,
skomaker	shoemaker	skysstasjon	posting inn, coaching inn
skomakermester	master shoemaker	skyssvogn	stagecoach, post
skomakersvenn	shoemaker journeyman		chaise
skoskatt in 1711	shoe tax	skyte	shoot
skoten	(see "skutt")	skærpedesis	sharpened
skov	(see "skog")	skøyte	boat; (see "skjøte");
skrabhandler	(see "skrabhandler")	skøytebok	skate
skraedder	(see "skredder") (archaic)		register of transfers of ownership of real estate
skraphandler	scrapdealer	skålgrop	cup hole
skredder	tailor	skårunge	the first year boys in the Lofoten fisheries
skreddersvend	apprentice tailor	slag	blow; stroke, apolectic stroke;
skreppe	bag, knapsack; (about girls) bird, piece, bint		military battle
skreppehandel	peddlary	slagbenk	bench which opens into a bed (Haugen)
skreppekar	peddler	slagter	(see "slakter")
skriftlige	written	slakt	meat, slaughtered animals
skriftlig	writing	slakteter/o	butcher
skrin	small chest	slarv	idle gossip, tattle
skrivekar	(see "kontorist") (archaic)	slarva ut	did not take care of their property
skriver	scribe (writer)	slave	a prisoner sentenced to hard labour; slave
skrædder	(see "skredder") (archaic)	slegfredatter	extramarital daughter
skrædderm.	(see "skreddermester")	slekt	relatives, lineage
skreddermester	master tailor		
skræddersvend	(see "skreddersvend")		
skude	(see "skute")		
skyds	(see "skyss") (archaic)		

slektninger	relatives		butter); team of
slektsforskning	genealogy		horses, oxes, dogs
slektsgren	branch, line of a family	spannsteigflekke	a patch of land that would pay 1
slektsvåpen	family coat of arms		spann, annual land rent.
slik	thus, in this way		to kick
slott	castle, palace	sparke	(see "sparkstøtting")
slottsmenight	the parish associated with the castle area	spark	chair sledge
slyng	loop, winding, turn	sparkstøtting	infant, baby
slægten	(see "slekten")	spebarn	leprous
	(archaic)	spedalsk	(see "spekalv")
slå	thrash, beat, flog	spedkalv	sucking calfs
slå injel	kill	spekalv	hung beef
slått	mowing hay	spekekjøtt	mutton ham
slotten	the haying (cutting, mowing); hayfield	spekelår	cured meat, dried meat
	mowing season	spekemat	salt herring
slåttonn	taste	spekesild	buckle, clasp;
smak	(see "sau")	spenne	stretch, strain,
smale	blacksmith		tighten, strap
smed	blacksmith apprentice	spesiedaler	old currency
smedlærling	master blacksmith	spillemann	musician, fiddler
smedmester	forge, smithy	spillesykja	leprosy
smie	jewelry, jewellery, ornament, piece of jewelry	spinderiarbeider	spinning mill worker
smykke	butter	spinderske	(see "spinnereske")
	buttercups	spinding	(see "rokk")
smør	usually means calves, sheep and goats; cloven-hoofed animals	spinnereske	female spinner
smørambarar	small farm	spisestue	dining room
småfe	farmer of a small farm	spisevært	landlord, host of a dinner establishment, eating house keeper
	(see "småfe")		(see "spiskammer")
småbruk	small farm	spiskam	pantry, larder
småbrukera	farmer of a small farm	spiskammer	tablespoon
småkrøtter	(see "småfe")	spiseskje	alcohol
småkveg	(see "småfe")	sprit	language
snart	soon	språk	abbr. for "spiseskje"
snarrådig	resourceful	ss	abbr. for "student"
snedker	(see "snekker")	st.	storehouse on pillars
snedker for egen regning	self-employed cabinet maker	stabbur	town
snekker	cabinetmaker, carpenter, joiner	stad	(see steder")
	(see "snekker")	stader	in a baptism, it says the child has first been baptized at home, most probably because the child was very ill and in danger of dying, and a month later the child's baptism was confirmed by the minister in church in a special ceremony.
snikkar	avalanche	stadfest	(see "stald")
snøskred	(see "snekker")		groom
snødker	(see "sjøfarende")	stald	barn, stable, usually a (horse)stable
sofarende	(see "historie") n.n.	staldkarl	progenitor
soga	subparish, headed by a curate	stall	inherited
sogn	subparish priest; rector is the head of a parish (prestegjeld) and a senior official		property/estate
sgoneprest	black currant jam	stamfar	list used by the military to adjust their own list of possible soldiers, based on list from the church
	sieve for barley	stamgods	descendancy chart, ancestry table
solbær-syltetøy	soldier	stamrulle	social position
sols	soldier under command		railroad station
soldat	sold	stamtavle	master
soldag u.k.	(see "slik")		national government
solgt	who, which, that	stand	national archives
soleis	which was appropriate, suitable	stasjonsmester	
som	(see "sjømann")		
som det sig sømmede	grandchild	statenthe	
somand	magistrate, probate judge	statsarkivet	
sonnesøs	blunder away		
sorenskriver	social worker		
	director of social services		
sose bort	bucket (old measurement) (18 kg of		
sozialkurator			
soisialsjef			
spann			

statsbanene	(see "NSB")	storkveg	cattle (nn)
statsborgerskap	citizenship	storlevande	(see "storfe")
statsminister	prime minister	stort konjakk	glass(see "drink")
stattholder	governor, viceregent	stova	(see "stue")
staup	drinking cup, goblet	stove	small house or cottage
staut karfine	stalwart fellow		where the people is
stavafabrikken	stave factory		living(nn)
stavkirke	stave church	stovehus	house where people are
stebarn	step child		living
stebor	step brother	straebksom	(see "strevsom")
sted/er	place, location/plural	straff	punishment
stedatter	stepdaughter	straffange	prisoner
stedsnavn	name of location	straks	right away,
stefar	step father		immediately
stefne	(see "stevne")	strand	beach
stefning	(see "stevning")	strand	sidd (see
steinarbeider	stoneworker		"strandsitter")
steler for ....	(see "steller for	strandsitjarar	(see "strandsitter")
	...")	strandsitter	person who rented a
steller for .....	keeps house for .....		house on a larger farm
stenarbeider	stone quarry worker		near or at the
stenhugger	(see "steinhogger")		coastline, see also
steinbrot	(see "steinbrudd")		"husmann"
steinbrudd	stone quarry, quarry	strev	toil, labor
steinhogger	stone cutter	strevsom	hardworking
steinsetjingar	(see "steinsetting")	stridighet	(see "stridighet")
steinsetting	pavement, stone	stridighet	stubbornness,
	pitching, riprap		willfulness. conflict,
stemets	certain quaity of silk		dispute, controversy
stemmeberettiget	qualified to vote	stridt	difficult
stemor	stepmother	strikkerskea	knitter
stervboe	(see "dødsbo")	striking	knitting
stevne/ing	summon/s	strubehoste	(see "strupehoste")
stevnemøte	to make a date	strupehoste	croup
stevnemål	suit	strygerske	ironer, female
stevnevitne	process-server,	strykepike	ironing (laundry) maid
	bailiff	stræbsom	(see "strevsom")
stift	diocese (archaic);	stubbebryter	stump puller
	more than one church	stue	a small house; a room
	in a parish and more		in the house, living
	than one parish in a		room
	stift; higher level in	stuepike	parlourmaid, housemaid
	the Lutheran		(in a home);
	organization.		chambermaid (at a
stiftskriveran	official		hotel)
	("embetsmann") of whom	stugu	(see "stue")
	there was one in every	stum	mute (can't speak)
	len or (after 1660)	stykkson	(see "stesønn")
	amt. His job was to	stykson	(see "stesønn")
	control or keep track	stuttmaal	(see "korthet") (nn)
	of the church wardens	stygg	ugly (look like);
	("kirkeverge") of whom		bad, nasty, ugly, foul
	there was one in every		(behave)
	parish. The church	styrer	ruler, director
	wardens handled the	styrmand	(see "stymann")
	properties and incomes	styrmann	ships mate
	of the churches.	stædatter	(see "stedatter")
stifterlleslem	a person that receive	støbe	(see "støpe")
	supprt from a	støber	(see "støper")
	"stiftelser"	stopper	(see
stiftelsea	foundation, probably		"støperiarbeider")
	local, established by	støberiarbeider	(see
	some wealthy person or		"støperiarbeider")
	diocese to aid the	støpe	casting or concrete
	poor and ill		(often metal in a
stilling	status, position,		foundary)
	occupation	støperiarbeider	foundryworker,
stipendium	scholarship		foundryman
stiv heks	(grandmother's	støl	(see "seter")
	footsteps (game)	største	largest
stokkfisk	(see "tørrfisk")	støype	(see " støpe") (nn)
stor	large	står	stands
storfe	cattle	står skrevet	to be written

sucker	sugar	sølvmark	silvermark
summa	(Latin) totals	sømand	(see "sjømann")
summarisk	statistical, summary	søndre	southern
surrekopp	buzzhead, "muddle-headed" or restless kid	sønn/er	son/s
	(see "sysselessatt")	sønne kjæreste	son's wife-to-be, but not yet married in church
susselsatt	black-brown, dark brown		south
svartbrune	black cheek	sør	southern border
svartkinn	black spotted	sørgrense	siblings
svartflekke	(see "svak")	søsken	(see "sjøslaget")
svag	weak/ness	søslaget	(see "søsken")
svak/het	black	søskende	niece, first cousin (female or male)
svart	(see "svenn")	søskenbarn	sister
svend	journeyman	søster	(see
svenn	daughter-in-law	søvverksarbei	"sølvverksarbeider")
svigerdatter	father-in-law		saw (see), so, if so;
svigerfar	foreldre father-in-law and mother-in-law	så	sow (seed)
sviger	sister-in-law	sådan	such
svigerinne	mother-in-law	såkalt	so called
svigermor	son-in-law	såkurv	sowing basket
svigersønn	pig	således	thus, in this or that
svin	brother-in-law	såsom	as, such as
svoger	tumor	såvidt	as far as
svulst	large	t.	abbr. for
svær	to sow		"tellingssted" or
sy	south	tste	"tellingskrets"
syd	southern	ta/ges	abbr. for "tjeneste"
sydlig	seamstress	tab	to take/is taken
syerske	syphilis	tak	(see "tap")
syfilis	(see "syk")	tak	roof
syg	hospital patient	takksigelse	thanksgiving
sygehuslem	(see "sykepleierske")	takst	rated value
sygepleierske	sick	tale	speech
syk	disease, illness	tall	number, count
sykdom	sick call	tallet	century
sykebesøk	hospital	talrig	(see "tallrik")
sykehus	nurse / female	tallrik	numerous
sykepleier/ske	sickly	tambur	drummer (soldier)
syklig	thought	tann	tooth
synte	eyesight	tannlege	dentist
synet	(see "sypike")	tanntekniker	dental mechanic
sypige	(archaic)	tante	aunt
	seamstress	tarm	bowel, gut, intestine
sypike	cousins (nn)	tap	loss
syskenbarn	employed at	tapperhet	courage
sysselessatt med	(see "søster") (nn)	tatt	taken
syster	(see "søstergående")	tatt av snøskred	taken in avalanche
søngeliggende	special facial	taus	quiet
særtrekk	feature; distinctive characteristics	tautrekking	tug-of-war, conflict
	separate	teglverk	brickworks
særeie	estate/property	teglbrander	(see "teglbrønder")
	off print	teglbrønder	brick/tile burner
særtrykk	(see "seter")	tegnebok	scetching book
sæter	(see "sjø")	tegning	drawing
søen	(see "sjøfarende")	teig	field on a farm
søfarende	seafaring book	teksel	(see "bøkkerøks")
søfartsbok	seeks	teksle	(see "bøkkerøks")
søger	seek in picture	tekstilarbeider	textile worker
søk i bikdearkivet	archive	tekstilingeniør	textile engineer
	seek-word (key word)	tele	ground frost, frozen soil, frozen ground, frost, ice
søkeord	silver	telegrafverket	(see "televerket")
sølv	silver mounting	telegrafisttele	graphist, telegraph operator
sølvbeslag	silverstandard		phonecompany in Norway, now named as Telenor
sølvstandard	(see	televerket	
sølvvaerksarb	"sølvverksarbeider")		literally means
sølvverksarbeider	silver smelter worker	tellinga	counting, but probably means census here.
søveigarfarmer	who owns his own farm, i.e. does not lease it (nn)		

tellingstedet/dts	location of census, enumeration place	tippoldemor	great-great-grandmother
tenestejenta	(see "tjenestejente")	tippoldeforeldre	great-great-grandparents
terne	housemaid	tittel	title
testamente	last will	tiur	wood grous
testamentere	bequeath	tj.	(see "tjener" or "tjenestedreng" or "tjenestepige")
tettsted	community / densely populated area; not quite a "by"; part of a "kommune"	tjene	serve, work, earn
texel	(see "bødkerøks"); sheep from the Nederland	tjener	servant, waiter
tidlig	early	tjenerskattin 1711	servant tax
tidligere	earlier, prior	tjeneste	service
tidperiode	period of time	tjenestedreng	servant, employee (male)
tidsskrift	periodical	tjenestefolk	servants
tiend	tithing, one tenth payable to the church	tjenesteforseelse	service misconduct
tiende	tenth, tithing	tjenesteguttyoung	male servant
tigger	beggar	tjenesteiver	eagerness to serve
til	to, until, for	tjenestekarl/e	male/female employee
til sjøs	at sea	tjenestejente	young female servant, maid
tilbake	back, stay	tjenestepike	servant, housemaid
tilbakestående	mental retarded	tjenestequinde	servant (female)
tilbringe	spend one's time	tjenestgjorde	served
tilgang	access, approach, admissions	tjente	served, earned
tilgjengelig	assessible	to i spann	two in tow
tilhøre	belong to	tok	took
tilhøve	condition	told	(see "toll")
tillatelse	dispensation, permission	toldrorskarl	man who rowed the boat(s) for the custom service
tillegge	ascribe to, attribute to, assign to	toll	customs
tillit	confidence	tollbetjent	customs officer
tillysnings dagene	days banns were read	tollekniv	sheath knife
tilreisende	visitor	tollverket	customs department
tilsett ved	(see "ansatt ved")	tommer	inches
tilsist	behind, last, at the end, finally	tomt 1	ot (of land)
tilstede	present	tomtearbeider	working at building sites
tilsynsmand	supervisor	tomansbruk	a semi-detached farm, perhaps owned by a single individual, but used simultaneously by two different farmers
tilstedestående	present	torp	common ending of farm and village names (swedish)
tilsøs	(see "til sjøs")	tran	cod liver oil
tilvekst	growth of some kind	tranbrønderi	(see "tranbrenneri")
time	hour	trau	trough
tine	round or oval bentwood box, with handle on lid, closed by pressing between two upright pieces of wood, pine bentwood box	tredje	third
ting	thing; legislative or judicial assembly	trefningene	the engagements
tingbøkerprotocols	from local meeting of juridical importance	trekkegarn	drawnet
tinglag	judicial district	trekkspill	pictures and information about Trekkespill (Accordion family)
tinglyse	public announcement of the existence of a written contract, prior to the contract being copied into the 'tingbok': a very important source for Norwegian genealogy research.	trelast	load of lumber
tingprovet	evidence at court	trelastvirksomhed	lumber firm
tinnknapper	pewter buttons	tremassefabrikk	pulp factory
tippe	do the pools, gjette	tremønning	second cousins
tippoldefar	great-great-grandfather	trenagler	wooden nail, wooden peg
		treskjemaskin	threshing machine
		treskje	thresh, threshing; spoon made of wood
		tresko	wooden shoes
		tresliperi	pulp mill
		tresliperiarbeider	worker in a pulp mill
		trevarer	wooden items
		treverk	things made out of tree

trevirke	woodworking	ug.	(see "ugift") (abbr.)
trol. (	see "trolovelse")	udfl. bet	(see "udflytning betalt") (abbr.)
trolig	probably	u-schichelighet	(see "uskikkelighet")
trollat	to be mischievous	uaegete	(see "uekte")
trollpakk	pack of trolls;	uagetet	(see "uaktet")
	naughty children	uaktet	notwithstanding
trollskap	witchcraft	uden	(see "uten")
trolove	betroth, engage	udi	from, in (archaic)
trolovelse	betrothment,	udflytning betalt	emigration fee paid
	engagement	udflyttede	moved out
trolovet	(see "forlovet")	udføre	(see "utføre")
trosbekjennelse	creed	udgivet	(see "utgitt")
trossamf (	abbreviation for	udholde	(see "utholde")
	"Trossamfund")	udlæggelser	explanations
trossamfund	religious belief	udnævnt	(see "utnevnt")
trulig	(see "trolig") (nn)	udskiftningsformand	a supervisor of estate
træsliberi	(see "tresliperi")		distribution; highly
træsliberiearbeider	(see		respected. He and two
	"tresliperiarbeider")		others made a
trædreierwood	turner (as with a		suggestion how to join
	lathe)		small divided piece of
træfningerne	(see "trefningene")		land into a bigger
træfningen ved ...	the military action at		unit; negotiated
	...		asolution that all the
træk	to draw	udslått	farmers could approve.
træsliberi	pulp mill		grassy piece of the
trøye j	acket, vest	udtraadt	outlying field
trådte	stepped over		"gone out" of the
tuft	site, homestead	udtraadt samfund	congregation
tukthus	prison		withdrawn from society
tulft	old currency, see Old	udtraadte	(church)
	measurements		outgoing, the persons
tungarbeid	heavy work	udyktig	have renounced their
tunet	the courtyard	udygtigheds pas	church memberships
tuskhandel	barter		incapable
tusle	patter, walk gently	udøpt	passport of disability
tuslede	weak, shaky	uekte	(literally), unfit for
tusmørke	dusk, twilight		military service
tussefløyte	(see "fløyte")	udøpt	unbaptized
tvangsfange	prisoner (at hard	uekte	(see "utenfor
	labor)	uaegtefodte	ekteskap")
tvangsarbeide	hard labor, forced		(see "utenfor
	labor	uforfærdede	ekteskap")
tvende	twain, the same as two	uforfærdede	fearless
	(archaic)	uforvarende	unexpectedly,
tvilling	twin		accidentally,
tyende	female servant	ufør	inadvertently
	(archaic)	ug.	crippled
tyfus	typhoid fever		abbr. for "ugift"
typograf	typograher		(abbr.)
tyv	thief	uge	(see "uke") (archaic)
tæring	galloping tuberculosis	uger	(see "uker") (archaic)
tømmer	lumber, timber	ugift	single, not married
tømmerarbeider	worker on lumber	uhuglege tilburden	unpleasant event
tømmerbygning	timberhouse	uhrmager	(see "urmaker")
tømmerfløterlog	driver, riverd river	uk.	(see "ungkar") (abbr.)
tømmerfløting	river driving of logs	uke	week
tømmerhugger	logger	ukjent	unknown, foreign
tømmermann	carpenter, framer,	uld	(see "ull")
	timber cruiser	uldvare	(see "ullvare")
tømmerstuen	log cabin, house	ulendt	difficult to travel,
tønne	barrel		rugged, pathless,
tønnefabrikk	barrel factory		trackless
tønnestavar	barrel staves	ulovlig	illegal
tørke	drought	ulykke	accident
tørrfisk	usually cod, dried in	ulykkelig	unhappy
	open air without salt	ull	wool
tæring	tuberculosis	ullvare	products of wool
tå	from (nn); toe	umoralsk	immoral
u.e.	(see "utenfor	umyndig	under legal age
	ekteskap") (abbr.)	under	under, below; miracle;
ue	(see "utenfor		marvel, wonder
	ekteskap") (abbr.)		

underfor	under lining	utløse	redeem; start,
underholde	support, maintain;		provoke, release
	entertain	utnevnt	appointed
underlig	strange/odd/peculiar	utraat	(see "udtraadt
underofficerskole	non-commissioned		samfund")
	officer	utpreget	emphatically
underskrevnethe	undersigned	utskilt	partitioned/divided
underskrive/ft	to sign/signature		from
understøttes	(see "underholde")	utskriftsformat	printer friendly form
understøttelse	support, aid,	utstrykning(	see "overstrykning")
	assistance	utukt	lechery, fornication
	to sign	utv.	(see "utvandret")
undertegne	signed		(abbr.)
undertegnet	customs officer (of	utvalg	committee; selection
undertoldbetjent	lower rank)	utvandre/t	migrate/d
		utvandrer/ing	emigrant/ion
undervisnings	method of education	utvandret senere	emigrated later on
metodikken	(see "unnlate")	uvett	folly, unwisdom
undlate	young	utviklingshemmet	mentally retarded
ung	school, starts at 13;	utvise	expel, send out, order
ungdomsskole	grades 8 through 10		out; show, display
	(see "ungkar")	uvær	bad weather, storm
uk	(see "ungkar")	utyske	monster
ungk	bachelor, unmarried	uønsket	unwanted, unwished
ungkar	man		for, undesirable
	(see "ungkar")	uægte	(see "uekte")
ungkarl	(archaic)		(archaic)
unnlate	neglect, omit	uår	bad year, crop failure
unntatt	except	vaabenarb	(see "våpenarbeider")
ur	watch	vaaningshus	(see "våningshus")
urmaker	watch-maker	vad	fishing gear,
uskikkelighet	naughtiness, improper		fishline, net
uskyldig	innocent	vadmel	thick homespun and
ussel	miserable, poor		woven wool cloth (for
usømmelig	indecent		skirts and trousers)
ut	out	vadmelskjol	homespun dress (suit)
utanriks	(see "utenriks")	vadtræk	the way to draw the
utarma	worn out,		net in fishing
	improverished	vakre	beautiful, handsome
utdannelse	education	vaksinasjon	vaccination
utdrag	extract	vaksinert	vaccinated
utdø/dd	die out/died out	vaksne	(see "voksne")
uten	without	vanfør	crippled, disabled
utenfor	outside of	vanlegaste	the usual
utenfor ekteskap	out of wedlock,	vann	water, lake
	illegitimate	vanningsanlegg	a construction for
utenlands	abroad		spreading the water on
utenomout	side, on the outside,		the fields
	round, outside of	vanskapt	deformed, handicapped
utenomekteskaplig	out of wedlock	vanskeligstilte	people with large
utenriks	foreign		problem
utenpåskrift	outside address	vansott	dropsy
utflytning	moving out	vanvare	accidentally
utflytte/de	move/ing out from	vanvittig	insane, mad, deranged,
utgiftene	expenses		foolish
utkommd (	see "utkommandert")	var	was, were
utkommandert	called up, mobilized;	var strøket over	deleted in the
	called out (soldier)	i KB	churchbook
	resigning or	vart	was (nn)
utmeldte	withdrawing (in	vaskehus	a local and private
	churchbook)		laundry
utedo	outhouse; pit privy	vaskekone	cleaner, charwoman,
utføre	perform, do		cleaning woman
utgi/tt	publish/ed	vaskepikea	cleaning girl/woman,
utholde	endure		girl who works at a
uthus	outhouse, outbuilding		laundry, maid
uti	at, in	vaskeriarbeider	laundry worker
utlagt	named as, alleged	vatningsanlegg	(see "vanningsanlegg")
utlandet	foreign country,	vattersot	(see "vansott")
	abroad	vdj	(see "udi") (archaic)
utlignet skatt	assessed tax	ved	at, by; firewood
utlose	(see "utløse")	ved siden av	next to

ved "Syv Slet"	at seven o'clock (archaic)	viede	(see "viet")
vedhugging	wood cutting, wood splitting	vielse	marriage, wedding
vedkommende	person concerned	vielses	attest marriage certificate
veger	(see "veier")	viet	married
veggklokke	wall clock	vigd	(see "viet")
vegvaktar	(see "veivokter")	vigelse	marriage
vei/er	road/s	vik	bay, inlet
veiarbeider	roadworker, one who was building or repairing roads	vikariater	stand in for
veivokter	roadman looking after a certain part of the road.	viker	coves, inlets; receding hairline;
vekse opp	grow up (nn)		yielding, giving way;
vel bekomme	you are welcome, is a standard reply to "takkk for maten"	vilkåra	retreating from an enemy; departing, leaving; drawing back,
veldig	very		receding, retreating, flinching; stepping aside
velge	select, pick, pick out; be elected, get in	villig	pension paid by a new owner of land to the former owner
velsigne	bless	vinter	willig
velsignet	blessed, confounded, wonderful, heavenly	violin	winter
velstand	prosperity	visergutt	(see "fele")
velvilligheten	the benevolence, friendliness, goodwill	visningsformat	errand boy
venn	friend	vistnok	viewing format
vennskap	friendship	vite	surely
venstre	left (side)	vitne	to know
verbror	brother in law (nn)	vitnesbyrd	witness; testify
verdotter	daughter in law (nn)	vogn	testimony
verdsett	valued	vognfabrikk	carriage, wagon, vehicle
verdslig	temporal, secular, worldly, mundane	vognhus	wagon factory
verdslige makt	secular power	vognmaker	car barn, wagon shed
veret	(see "våret")	vognmann	wagon maker
verfar	(see "svigerfar")nn	voksne	coachman
verge	guardian	voldta/ekt/att	adult
verit	(see "var")	vor	rape/rape/raped
verksarbeidar	worker on a factory	vørdig	(see "vår")
verkseier	factory owner	være	worthy
verkstad	(see "verksted")	væreier	be
verksted	workshop, repair shop, works	våret	owner of a fishing station, the owner of the area around
vermor	(see "svigermor") nn	værfader	weather
verneplikt	military duty	værgje	(see "svigerfar") (see "verge")
verson	(see "svigersønn") nn	vært	(archaic)
versøsters	ister in law (nn)	værvarsling	(see "var")
vertshus	inn, guesthouse	væsener	weather forecast
vesener	creatures, beings	væveriarbeider	(see "vesener")
vest	west; waistcoat	våningshus	(see "veveriarbeider") ouse on a farm where people live
vestre	western	våger	old measurement
veterinær	veterinary sugeon, veterniarian (US)	våpen	coat of arms; weapon
vever	weaver	våpenarbeider	made weapons or ammuniton, most likely in a factory
veveriarbeider	worker in a weaving factory	vår	our; spring
vevsje	reed	våre felles aner	our common ancestry
vesje	maker; weave-spool maker	vårønne	the worktime at the farm in the spring
vi	we	vårsildfiskeriere	spring herring fisheries
vi er glad på dine vegne	We are very happy for you	ymse	(also annet) misc.
videre	further	yndige	charming, graceful, lovely
videregående skole	school, starts at 16; grades 1 thourght 3 (see "vitne")	yngre/st	younger/est
vidne	wonderful, marvellous	yrke	profession, occupation
vidunderlig		ytterligere	further
		ytre	outer-most
		ægte	legitimate (archaic)

ægteskap	(see "ekteskap") (archaic)	åkle	bedspread, coverlet
ægteviede	married	ånd	spirit, ghost
aldste	oldest (archaic)	åndsarven	spiritual heritage
ærbødig	respectful	åndsbrytingane	spiritual awakening
ære	honor	åndsfraværende	absent-minded, preoccupied
æresbevisninger	marks of respect	åndsfrisk	alert, of sound mind
ærlig	honest	åndssvak	mentally deficient, feeble minded
ærnærer seg	support	åpen	open, exposed
ærnæring	himselves/herselves profession, making a living of.	årehus	small, one-room house with roof opening to let out the smoke from the hearth
ætt	ancestors, family history, family tree	åre	heath
ættegransking	genealogy	åre	oar
atting	relatives, heir	åremål	term of years
ætting	heir	åremålskontrak	employment contract for a term of years
øde	desolate, waste	årene senere	years following
ødegard	farm that was abandoned during the black death	årestue	open-hearth room
ødelegge	destroy	årgang	age group, year
ødemark	wasteland, wilderness	århundre	century
øie	(see "øye")	årleg	(see "årlig") (nn)
ønske	wish, desire, want	årlig	annual, yearly
ønskeplassenp	lace of contemplation	årrekke	in many years
øre	ear; currency	årsak	cause, reason
øst/re	east/ern	årsavgift	annual fee
østsiden	east side	årstid	season, time of the year
øvre	upper	årsvekst	the year's crop
øverst/e	top, upper, uppermost, topmost, supreme	åsatru	old gods
øvet	trained, practiced, experienced, skilled, trained	åsete	(see "åseterett")
øvrig	remaining	åseterett	qualified allodial right of inheritance
øy	island	åssesrett	(see "hvordan har du det")
øye	eye	åssen har du det	here event took place
øye på	catch sight of	åtte	owned (nn); he owned
øyeblikk	moment, instant	åtte	his car
øyk/er	mare/s (nn)	åtte	boat with 4 pairs of oars
åbor	perch	åtte	
åleine	(see "alene") (nn)	åtte	
åker	field; arable, plough land	åtte	
åket	(bring under - ) subjugate	åtte	